



Совет Безопасности

Шестьдесят восьмой год

7073-е заседание

Четверг, 5 декабря 2013 года, 15 ч. 00 м.
Нью-Йорк

Предварительный отчет

Председатель: г-н Аро/г-н Ламек (Франция)

Члены:

Аргентина	г-жа Персеваль
Австралия	г-н Блисс
Азербайджан	г-н Мусаев
Китай	г-н Ли Женьхуа
Гватемала	г-н Росенталь
Люксембург	г-жа Лукас
Марокко	г-н Лаассель
Пакистан	г-н Масуд Хан
Республика Корея	г-н О Джун
Российская Федерация	г-н Загайнов
Руанда	г-н Ндухунгирехе
Того	г-н Менан
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	г-н Макелл
Соединенные Штаты Америки	г-н Делорентис

Повестка дня

Международный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года

Международный уголовный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды,

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Окончательный текст будет включен в *Официальные отчеты Совета Безопасности*. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room U-506).



ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января 1994 года и 31 декабря 1994 года

Доклад Международного уголовного трибунала по Руанде (S/2013/460)

Доклад Международного трибунала по бывшей Югославии (S/2013/463)

Письмо Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде от 13 ноября 2013 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2013/663)

Письмо Председателя Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, от 18 ноября 2013 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2013/678)

Письмо Председателя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов от 18 ноября 2013 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2013/679)

Заседание открывается в 15 ч. 05 м.

Утверждение повестки дня

Повестка дня утверждается.

Международный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года

Международный уголовный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января 1994 года и 31 декабря 1994 года

Доклад Международного уголовного трибунала по Руанде (S/2013/460)

Доклад Международного трибунала по бывшей Югославии (S/2013/463)

Письмо Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде от 13 ноября 2013 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2013/663)

Письмо Председателя Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, от 18 ноября 2013 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2013/678)

Письмо Председателя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов от 18 ноября 2013 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2013/679)

Председатель (*говорит по-французски*): На основании правила 37 временных правил процедуры Совета я приглашаю принять участие в этом заседании представителей Боснии и Герцеговины, Хорватии и Сербии.

На основании правила 39 временных правил процедуры Совета я приглашаю принять участие в этом заседании следующих докладчиков: Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии и Председателя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов судью Теодора Мерона; Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде судью Вана Йёнсена; Обвинителя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии г-на Сержа Браммерца и Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде и Обвинителя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов г-на Хасана Бубакара Джэллоу.

Совет Безопасности приступает к рассмотрению пункта повестки дня.

Я хотел бы обратить внимание членов Совета на документы S/2013/460 и S/2013/463, в которых соответственно содержится доклад Международного уголовного трибунала по Руанде и доклад Международного трибунала по бывшей Югославии.

Я хотел бы обратить внимание членов Совета на документы S/2013/678 и S/2013/663, в которых соответственно содержится письмо Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии от 18 ноября 2013 года и письмо Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде от 13 ноября 2013 года на имя Председателя Совета Безопасности.

Я хотел бы также обратить внимание членов Совета на документ S/2013/679, в котором содержится письмо Председателя Международного остаточного механизма для международных уголовных трибуналов от 18 ноября 2013 года на имя Председателя Совета Безопасности.

Сейчас я предоставляю слово судье Мерону.

Судья Мерон (*говорит по-французски*): Для меня большая честь вновь выступать в Совете Безопасности в качестве Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов. Я хотел бы поздравить посла Жерара Аро (Франция) в связи с его вступлением на пост Председателя Совета. Франция известна своими неустанными усилиями в поддержку международного правосудия. Я желаю ему всяческих успехов в выполнении своих обязанностей.

(говорит по-английски)

Я выступаю сегодня в Совете в своих двух качествах Председателя МТБЮ и Остаточного механизма. В прошлом месяце на рассмотрение Совета были представлены письменные доклады о деятельности обоих учреждений. В своем сегодняшнем выступлении я хотел бы сосредоточиться на заслуживающих самого пристального внимания вопросах, подробно изложенных в этих письменных докладах. Однако прежде чем перейти к ним, я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы еще раз выразить признательность Неофициальной рабочей группе по международным трибуналам. В частности, я хотел бы отметить исключительно умелое руководство Гватемалы на протяжении этих последних двух лет. В течение этого исключительно важного переходного периода Гватемала постоянно и конструктивно поддерживала трибуналы и Механизм, и мы ей за это весьма признательны. Я хотел бы также отметить постоянную поддержку и помощь, которую оказывало Управление Юрисконсульта МТБЮ и Механизму.

Прежде всего, разрешите мне представить Совету дополнительную информацию о прогрессе, достигнутом МТБЮ в завершении своего мандата и прекращении своей деятельности. Трибунал продолжал проводить работу по завершению производства по последним своим делам. После моего последнего доклада о стратегии завершения работы (S/2013/308) Трибунал вынес пять судебных решений. В судебных камерах были вынесены решения по делам *Прлича и др.*, а также *Станишича и Симатовича*. Кроме того, Апелляционная камера в соответствии с правилом 98 *bis* вынесла решение по апелляции, которая касалась дела *Караджича*. Наконец, было вынесено одно решение по делу о неуважении к суду и еще одно решение в рамках апелляционного производства по делу о неуважении к суду.

Прогнозы в отношении сроков вынесения решений остаются без изменений по семи делам из 11 оставшихся на рассмотрении Трибунала. В частности, прогнозы относительно вынесения решений в рамках апелляционного производства по делам *Поповича и др.*, *Станишича и Симатовича*, *Толмира*, *Станишича и Жуплянина*, а также *Прлича и др.* не изменились. Производство по делу Хаджича ведется, и его планируется завершить к концу 2015 года. Судебное рассмотрение по делу *Младича* также

идет своим ходом и должно завершиться к середине 2016 года, как мы ранее и предполагали.

Задержки в трех из четырех оставшихся дел имеют ограниченный характер. Вынесение двух решений по апелляциям в деле *Саиновича и др.*, по которому проходит несколько обвиняемых, а также в деле *Дордевича* откладывается на один месяц. Решения по апелляциям в этих делах, которые первоначально планировалось вынести в декабре 2013 года, теперь запланированы на 23 и 27 января 2014 года, соответственно. Эти непродолжительные задержки объясняются разными причинами, в том числе сложностью дел и большой загрузкой судей, которые их ведут.

Судебное решение по делу *Караджича*, которое сначала предполагалось вынести в июле 2015 года, теперь планируется вынести в октябре 2015 года. Задержка производства в этом деле связана с вынесенным в июле этого года Апелляционной камерой решением по правилу 98 *bis*. В этом решении Апелляционная камера отменила решение Судебной камеры оправдать г-на Караджича по пункту 1 предъявленного ему обвинения и поручила Судебной камере установить вину Караджича после заслушивания доказательств защиты. После такого постановления Апелляционной камеры Судебная камера определила, что для дополнительной подготовки и представления защитой доказательств нужно еще три месяца.

Наконец, отложено также завершение судебного процесса по делу *Шешеля*. В этом деле Судебная камера сначала издала постановление, в котором запланировала вынесение решения на 30 октября. Однако в июле обвиняемый подал ходатайство об отводе одного из судей, участвующих в процессе. Коллегия судей, которая была назначена для рассмотрения этого ходатайства, поддержала его большинством голосов, и впоследствии в состав судей был введен другой судья. Сейчас этот новый судья знакомится с материалами дела и просматривает соответствующие документы. После завершения ознакомления судьи смогут принять решение относительно дальнейших шагов в этом деле. В моем следующем докладе о выполнении стратегии завершения работы я, разумеется, представлю дополнительную информацию о ходе рассмотрения этого дела.

Как отмечается в моем докладе, по состоянию на 31 декабря 2014 года, будут завершены почти все дела МТБЮ. Из шести дел, рассмотрение которых к этому сроку не будет завершено, половина касается судебного производства по делам арестованных с запозданием г-на Караджича, г-на Хаджича и г-на Младича. Кроме того, решения по апелляциям, поданным по двум делам — *Толимира, Станишича и Жуплянина*, — предполагается вынести в первые месяцы 2015 года. Наконец, дело *Прлича и др.*, по которому проходит несколько обвиняемых, планируется завершить в середине 2017 года. Я хотел бы отметить, что по этому последнему делу судебное решение было вынесено лишь в конце мая, оно весьма объемно и насчитывает примерно 2500 страниц судебного образца, или 4000 страниц в формате Организации Объединенных Наций. В этом деле также много апеллянтов и возможных апеллянтов. Эти причины объясняют относительно продолжительные сроки вынесения решения по апелляциям.

Мне, разумеется, жаль, что завершение производства по некоторым делам откладывается и что к 31 декабря 2014 года мы не сможем завершить всю судебную работу МТБЮ. Однако я хотел бы отметить, что отсрочки, о которых я рассказывал, и наша неспособность завершить всю судебную работу МТБЮ к концу 2014 года непосредственно объясняются причинами, которые не имеют отношения к процессу управления делами и отражают неопределенность, присущую прогнозированию необходимого времени для вынесения судебных решений по исключительно сложным делам, а также предыдущую неопределенность относительно дел, которые перейдут к Механизму по причине апелляций.

Поэтому Трибунал будет делать все возможное для того, чтобы прогнозы в отношении завершения дел оставались без изменений. В частности, камеры Трибунала тесно координируют свои действия с секретариатом, с тем чтобы значительное сокращение персонала не повлияло на нашу способность эффективно и справедливо завершать судебное производство и рассмотрение апелляций. Я, как никогда, бесконечно благодарен многим талантливым сотрудникам Трибунала за напряженную и целенаправленную работу, которую они ежедневно выполняют.

При этом, однако, я хотел бы отметить, что моральное состояние персонала страдает от понимания того, что контракты многих сотрудников

продлены не будут. Для укрепления морального духа я работаю с секретарем Трибунала и другими должностными лицами и принимаю различные меры. Тем не менее, сотрудники Трибунала продолжают искать более надежное трудоустройство в других местах, и увольнение персонала создает дополнительные проблемы в деле соблюдения наших предыдущих прогнозов относительно сроков вынесения судебных решений.

Как я уже ранее информировал Совет, другие возможные риски несвоевременного завершения судебных процессов и рассмотрения апелляций объясняются уникальными обстоятельствами работы Трибунала — ведь он расположен за тысячи километров от места совершения предполагаемых преступлений, требует перевода огромного количества документов на многие языки и рассмотрения многих томов доказательств, которые практически не фигурируют в практике уголовного преследования на национальном уровне. Для решения этих проблем Трибунал создал надежные системы и процессы. Однако, учитывая, в частности, сокращение персонала и принятие практических мер по обеспечению организованного закрытия Трибунала, я уделяю пристальное внимание обеспечению услуг, которые необходимы для функционирования Трибунала и для завершения судебного производства и рассмотрения апелляций в ранее предусмотренные сроки.

В этой связи я хотел бы отметить, что сроки полномочий всех судей МТБЮ истекают в конце этого месяца и что Совету Безопасности необходимо принять соответствующее решение. В моих представлениях от 30 октября и 19 ноября я просил продлить срок полномочий судей на период, необходимый для завершения ими своих последних судебных процессов или рассмотрения последних апелляций. Обращаясь с такой просьбой, я руководствовался соображениями эффективности и максимальной прозрачности. Продление сроков полномочий на период, соответствующий продолжительности судебного разбирательства, в котором участвуют судьи, будет способствовать работе Трибунала и сэкономит Совету Безопасности его ценное время. Я благодарен Совету за рассмотрение моих просьб.

Прежде чем я завершу свой доклад о деятельности МТБЮ, я хотел бы поделиться некоторыми соображениями по итогам моего посещения Боснии и Герцеговины на прошлой неделе. Я проводил

встречи с пострадавшими из различных общин и участвовал в конференции, которая была посвящена двадцатилетней годовщине Трибунала. Обсуждения на этой конференции подтвердили важность работы Трибунала в бывшей Югославии. Однако беседы в ходе моего посещения также навели меня на мысль о том, что работа Трибунала, сколь бы важной она ни была, не может удовлетворить все потребности региона. Вместо этого международное сообщество должно предоставить поддержку в виде дополнительной вспомогательной инициативы, которая позволит добиться примирения посредством диалога и реституции.

В частности, мне хотелось бы призвать государства-члены поддержать усилия по предоставлению репараций и оказанию помощи жертвам войн на территории бывшей Югославии. Многие из этих жертв продолжают сталкиваться с серьезными трудностями в связи с полученными в ходе военных действий увечьями. В целом, меня особенно обнадежили беседы в которых я принимал участие в ходе заседания, проведенного в районе Приедора. Местные представители объединений жертв из различных общин организовали диалог, который был конструктивным и многообещающим. В ближайшие месяцы я надеюсь рассмотреть возможность организации подобных местных инициатив. На мой взгляд, такая форма диалога необходима в качестве дополнения к работе Трибунала, а также крайне важна для мира и примирения в бывшей Югославии.

Я хотел бы сейчас перейти к вопросу о работе Международного механизма для уголовных трибуналов.

После открытия отделения Механизма в Гааге 1 июля 2013 года данный институт сейчас полностью сформирован. Я чрезвычайно благодарен Обвинителю Механизма г-ну Хассану Бубакару Джаллоу, его Секретарю, г-ну Джону Хокингу, сотрудникам Механизма, а также руководителям и сотрудникам МТБЮ и МУТР за все, что они сделали для обеспечения бесперебойного начала работы отделения в Гааге, аналогично тому, как они раньше содействовали началу работы отделения в Аруше. Я также благодарен всем за то, что они продолжают делать для того, чтобы обеспечить эффективную и результативную работу Механизма.

Сейчас Механизм существует уже второй год и осуществляет свою деятельность на двух континентах, унаследовав работу от связанных между собой, но при этом различных трибуналов: МТБЮ и МУТР. В первые годы работы нового института всегда появляется много трудностей, что делает работу в нем интересной и приносящей удовлетворение. Механизму повезло, что на этапе формирования он смог перенять и дополнить передовой опыт своих предшественников, а также задействовать таланты и профессионализм коллег из МТБЮ и МУТР. Таким образом, наш прогресс стал результатом по-настоящему совместных усилий.

Как известно членам Совета, мандат Механизма охватывает как судебную работу, так и некоторые другие основные функции. Одна апелляция на приговор по делу *Нгирабатваре*, поданная на настоящий момент, как ожидается, будет рассмотрена к концу 2014 года. При этом мои коллеги-судьи и я продолжаем рассматривать многие другие судебные вопросы, начиная с прошений об изменении мер защиты и заканчивая действиями в связи с неуважением к суду. Ожидается, что Механизм также проведет слушания по апелляциям, если таковые поступят, по делам *Шешеля*, *Караджича*, *Хаджича* и *Младича* и должен быть готовым к тому, чтобы решить любые другие дополнительные юридические вопросы, которые могут быть вынесены на рассмотрение, например, прошения о пересмотре приговоров или ордеров на повторные судебные процессы. И хотя мы не знаем, когда три других скрывающихся от правосудия лица, которым МУТР предъявил обвинения и дела которых должен рассматривать Механизм, будут арестованы или добровольно явятся в суд, я очень надеюсь, что это случится скоро, и я призываю членов Совета и государства — члены Организации Объединенных Наций сделать все возможное, чтобы эта надежда стала реальностью.

Разумеется, Механизм несет ответственность за выполнение многих других функций помимо судебной работы, включая обеспечение мониторинга дел, переданных в национальные юрисдикции, предоставление услуг по защите жертв и свидетелей, обеспечение выполнения приговоров для лиц, осужденных МТБЮ или МУТР, реагирование на запросы о содействии, поступившие из национальных юрисдикций, а также управление архивами МТБЮ и МУТР. Подробности о деятельности

Механизма по данным направлениям включены в подготовленный мною доклад, и мне хотелось бы только подчеркнуть, что мы в полной мере выполняем наши обязанности по этим направлениям и добиваемся значительного прогресса.

Несколько минут назад я говорил о важности помощи со стороны государств-членов в задержании оставшихся на свободе лиц, укрывающихся от правосудия, которые должны предстать перед судом в рамках Механизма. Говоря откровенно, во всех направлениях своей работы Механизм зависит от сотрудничества со стороны международного сообщества и в особенности затронутых государств, включая Руанду и государства бывшей Югославии. Хорошее отношение и партнерство с этими государствами, а также с другими государствами и организациями будут и впредь оставаться крайне важными факторами для дальнейшего развития Механизма, учитывая его уникальный мандат, суть которого состоит в том, чтобы он был эффективным временным институтом, масштаб и объем функций которого должны со временем уменьшиться.

В этой связи мне приятно сообщить, что несколько недель назад Председатель МУТР г-н Йёнсен, Обвинитель МУТР и Механизма г-н Джаллоу и я, а также представители Секретариата МУТР и Механизма посетили Кигали и провели исключительно продуктивные совещания с должностными лицами правительства. На прошлой неделе я также посетил Сараево и надеюсь вернуться в этот регион снова в следующем году. Совещания такого формата — как на уровне высокопоставленных должностных лиц, так и на рабочем уровне, — крайне важны для обеспечения того, чтобы были открыты каналы для коммуникации и чтобы в этот период перехода от изначальных специальных трибуналов к Механизму суть и характер этого процесса были в полной мере разъяснены и поняты, в особенности в общинах, в наибольшей степени охваченных нашей работой как в Руанде, так и в государствах бывшей Югославии.

Постоянно обсуждаемый и наиболее важный для многих из этих общин вопрос касается доступа к информации о работе трибуналов. В резолюции 1966 (2010) Совет потребовал, чтобы Механизм, а также МТБЮ и МУТР сотрудничали с Руандой и государствами бывшей Югославии, а также с другими заинтересованными сторонами, с тем чтобы способствовать учреждению центров

информации и документации путем предоставления доступа к копиям открытых записей в архивах трибуналов и Механизма, в том числе через их веб-сайты. Что касается роли Механизма, то я могу заверить вас, что мы сейчас со всей серьезностью относимся к выполнению наших обязанностей в этой связи. В предстоящие месяцы и годы мы будем продолжать предпринимать шаги по обеспечению того, чтобы этот доступ был широко предоставлен посредством интернета или другими способами, и мы приветствуем идеи и предложения от всех заинтересованных сторон. Я ожидаю возможности отчитаться в Совете о нашем прогрессе, а также о других изменениях в нашем последнем письменном докладе от имени Механизма, который будет представлен в следующем году.

Как и всегда, я выступаю перед Советом в духе максимальной транспарентности. Однако я надеюсь, что мои искренние свидетельства о задержках, трудностях и потенциальных будущих рисках не создадут превратного впечатления о Трибунале. Сотрудники и судьи Трибунала и Механизма сохраняют твердую приверженность эффективно-му завершению всех процессов и апелляций в соответствии с высочайшими стандартами процессуальной справедливости.

Действительно, двадцатая годовщина МТБЮ в этом году обеспечила прекрасную возможность подумать об огромных достижениях Трибунала. Трибунал достиг выдающихся результатов за последние двадцать лет. Он привлек к ответственности с предъявлением обвинения 161 лицо, разработал авторитетный и обширный свод норм процессуального и материального права по серьезным международным преступлениям, оказал содействие национальным судебным системам в проведении собственных судебных разбирательств по таким преступлениям и внес свой вклад в борьбу с безнаказанностью, даже в отношении национальных или военных руководителей. Эти достижения являются свидетельством не только неустанной работы и самоотверженности сотрудников и судей Трибунала, но и необходимой помощи, которую предоставили Трибуналу Организация Объединенных Наций и ее государства-члены. Эта поддержка и предопределила успех смелого эксперимента в системе международного правосудия, который был проведен по инициативе Совета в 1993 году.

Механизм является наследником МТБЮ и МУТР, и я знаю, что он будет достойным преемником этих двух институтов и будет и впредь служить символом решимости международного сообщества и Совета положить конец безнаказанности.

Председатель (*говорит по-французски*): Я благодарю судью Мерона за его брифинг.

Я предоставляю слово судье Йёнсену.

Судья Йёнсен (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотел бы искренне поздравить представителя Франции, занимающего пост Председателя Совета Безопасности в декабре, а также представителей Чада, Чили, Литвы и Нигерии с избранием их стран в члены Совета Безопасности на срок полномочий, который начинается в январе 2014 года. Я желаю им всяческих успехов в выполнении своих обязанностей.

Я хотел бы также поблагодарить представителей Азербайджана, Гватемалы, Марокко, Пакистана и Того за вклад их стран в работу Совета Безопасности, поскольку срок их полномочий подходит к концу, а также от имени всего Трибунала выразить признательность правительствам всех стран, представленных в Совете Безопасности, за их неизменную поддержку по мере приближения срока завершения нашего мандата и закрытия Трибунала. В частности, я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить искреннюю признательность представителю Гватемалы. Превосходное руководство в течение последних двух лет Неофициальной рабочей группой по международным трибуналам, осуществляемое его страной в качестве Председателя, способствовало поддержанию прекрасных связей и сотрудничества между трибуналами и рабочей группой, осведомленности Совета и Трибунала о потребностях и проблемах друг друга, что особенно важно в данный переходный период, когда мы приближаемся к завершению работы.

Для меня всегда огромная честь иметь возможность выступить перед членами Совета Безопасности и представить последнюю информацию о прогрессе на пути продвижения к завершению работы. В первую очередь, я хотел бы выразить искреннюю благодарность бывшим и нынешним судьям, а также сотрудникам Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) за их напряженную работу и проявленную самоотверженность, позволившие

нам достичь текущего этапа, на котором после почти двух десятилетий судебной работы осталось рассмотреть лишь апелляционные дела.

Члены Совета знают, что почти год назад МУТР завершил свою работу по рассмотрению дел в первой инстанции. По состоянию на сегодняшний день, мы закончили апелляционное производство в отношении 46 лиц. 16 декабря Апелляционная камера вынесет еще одно решение по делу *Ндахиманы*, тогда как решения по остальным четырем апелляциям в отношении 8 лиц будут вынесены в 2014 году. Таким образом, останется лишь одно апелляционное дело *Ньирамасухуко и др. (Бутаре)*, решение по которому будет вынесено в 2015 году.

Несмотря на то, что Апелляционная камера неизменно прилагает все возможные усилия по завершению апелляционного судопроизводства к концу 2014 года, окончательное апелляционное решение в отношении дела *Бутаре*, по которому проходят шесть обвиняемых, как прогнозируется, будет вынесено не раньше конца июля 2015 года. Как подробно описано в моем письменном докладе, представленном в мае 2013 года (см. S/2013/310), внесение первоначальных изменений в брифинг и предполагаемый график апелляционного судопроизводства по делу *Бутаре* было частично вызвано крайней сложностью дела наряду с невозможностью в ускоренные сроки осуществить перевод судебного решения объемом в 1400 страниц.

С мая этого года, когда прогнозируемые сроки завершения работы были перенесены на период после конца 2014 года, я поддерживал тесные контакты с председательствующим судьей по делу *Бутаре* с целью изучить пути смягчения задержек. К сожалению, за последние шесть месяцев на фоне наших усилий по делу *Бутаре* неожиданно увеличился объем предапелляционной работы, в результате чего возникла угроза еще большего переноса прогнозируемых сроков завершения рассмотрения дела. Тем не менее, сегодня я с радостью информирую Совет о том, что наши усилия по скорейшему завершению работы, включая направление дополнительных ресурсов бригаде, занимающейся делом Бутаре, в 2014 году привели к тому, что мы, по крайней мере, больше не переносим крайний срок, намеченный на июль 2015 года, несмотря на предапелляционное разбирательство, которое отвлекает от ключевой работы по вынесению решения.

Хотел бы также отметить, что я поддерживаю тесные контакты с председательствующим судьей, который по-прежнему принимает все необходимые меры по ускорению апелляционной работы по этому делу без ущерба для прав сторон. В этой связи председательствующий судья провел в мае распорядительное совещание с целью упорядочения рассмотрения ряда ходатайств, с тем чтобы содействовать более эффективному осуществлению преапелляционной работы. Апелляционная камера также принимает дальнейшие меры для контроля за соблюдением сроков работы переводческой группой в целях ускорения перевода преапелляционных документов, а в бригаде по составлению документов по делу Бутаре теперь представлены сотрудники, которые могут работать как на английском, так и на французском языках, что позволяет ускорить предварительную работу по представлениям сторон, не дожидаясь перевода.

Я хотел бы подчеркнуть, что Трибунал прилагает все возможные усилия для завершения работы по этому делу и обеспечения соблюдения основных прав обвиняемых на должное судопроизводство в соответствии с международными стандартами, и хотел бы заверить Совет в том, что секретарь и я будем и впредь тщательно следить за ходом работы по делу *Бутаре* для того, чтобы предотвратить любые возможные препятствия на пути завершения его рассмотрения.

Я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить искреннюю признательность всем судьям и вспомогательному персоналу Апелляционной камеры, которые прилагают неустанные усилия по завершению работы Трибунала в условиях крайне сжатых сроков. Я надеюсь, что государства-члены поддержат меня и высоко оценят их работу.

В связи с этим, как подробно описано в моем предыдущем докладе Совету, я хотел бы отметить, что судья Андресия Ваз ушла в мае с поста апелляционного судьи. Для смягчения любых негативных последствий для завершения апелляционной работы в результате ухода такого выдающегося судьи, в соответствии со статьей 12 *bis* Устава Трибунала, я направил просьбу Генеральному секретарю назначить судью, который заместил бы судью Ваз на оставшийся срок ее полномочий. Поэтому я благодарю Генерального секретаря за то, что он назначил г-на Мандияе Ньянга из Сенегала на должность

постоянного судьи МУТР на смену судьи Андресии Ваз. Я убежден, что назначение г-на Ньянга, а также недавнее избрание г-на Коффи Афанде на пост постоянного судьи Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) сыграют ключевую роль в содействии выполнению оставшейся работы.

Пользуясь случаем, я хотел бы сообщить Совету о недавней совместной поездке представителей МУТР и Механизма в Руанду, которая состоялась 4 и 5 ноября. В целях укрепления взаимопомощи и сотрудничества между этими двумя учреждениями и Руандой председатели, обвинитель, представители секретарей МУТР и Механизма впервые встретились с высокопоставленными должностными лицами правительства в Кигали. В ходе этих встреч участники обсудили вопросы, представляющие взаимный интерес, а делегация МУТР представила обновленную информацию о проблемах, стоящих перед Трибуналом в плане переселения оправданных лиц и лиц, освобожденных после отбытия ими наказания, которые по-прежнему проживают в Танзании. Делегация МУТР также рассказала о прогрессе в деле выплаты компенсации жертвам геноцида 1994 года в Руанде и оставшимся в живых родственникам, а также о представленном проекте предложения, реализацией которого будет заниматься Международная организация по миграции. Данное предложение позволит обеспечить существенное продвижение вперед в соответствии с позицией, которую заняла Генеральная Ассамблея, призвав к оказанию помощи жертвам геноцида 1994 года и пострадавшим от него.

Возвращаясь к вопросу о переселении, я хотел бы отметить, что на этапе, когда МУТР продолжает подготовку к закрытию, решение вопроса о перемещении находящихся в Танзании лиц, которые были оправданы или осуждены и освобождены, остается одной из самых сложных проблем, препятствующих успешному завершению выполнения мандата Трибунала. В течение последних пяти лет все усилия, приложенные МУТР для обеспечения переселения остающихся лиц, были безуспешными. На сегодняшний день семь оправданных лиц и три осужденных и освобожденных лица находятся в безопасном месте в Аруше, несмотря на то, что некоторые из них были оправданы более десяти лет тому назад.

После представления Совету последнего доклада и в соответствии с рамками стратегического

плана, представленного неофициальной Рабочей группой Совета Безопасности по международным трибуналам, Секретарь и я в период с мая по октябрь 2013 года провели встречи с представителями стран Северной Америки, Европы и Африки. Говоря более конкретно, я имел встречи с представителями девяти европейских стран, а Секретарь встречался с представителями четырех африканских и двух европейских государств с целью проинформировать их о тех серьезных трудностях, с которыми сталкивается МУТР в деле переселения лиц, и просить их помочь Трибуналу, приняв у себя одного или нескольких оправданных или освобожденных лиц, находящихся в настоящее время в Танзании. Секретарь и я продолжаем поддерживать контакты с официальными лицами каждой из стран, с представителями которых мы встречались, а также налаживаем контакты с другими с целью продолжить изучение всех возможностей, имеющихся в распоряжении Трибунала, с тем чтобы найти надлежащее решение проблемы переселения.

Я твердо уверен в том, что неспособность осуществить процесс переселения оправданных и освобожденных лиц, находящихся в настоящее время в Танзании, представляет собой серьезный вызов, подрывающий укрепление авторитета международной системы уголовного правосудия. Поэтому, ссылаясь на резолюцию 2080 (2012), в которой Совет вновь обратился к государствам-членам, имеющим возможность сделать это, с призывом сотрудничать с Трибуналом, я вновь призываю Совет незамедлительно оказать помощь и активизировать сотрудничество со стороны государств-членов в поддержку Трибунала, предпринимающего усилия с целью подыскать страны, готовые принять семь оправданных лиц и трех обвиненных и освобожденных лиц, которые по-прежнему находятся в Танзании.

Теперь я остановлюсь на процессе перехода к Международному остаточному механизму. Наблюдение за всеми делами МУТР, переданными национальным юрисдикциям, в настоящее время является обязанностью Механизма. На данный момент среди них два дела, переданные Франции, и два дела, переданные Руанде. Механизм будет также осуществлять контроль за расследованием переданных Руанде дел шести скрывающихся от правосудия лиц, после того, как они будут арестованы и начнутся слушания. Секретарь и я продолжаем отслеживать выполнение административных функций

по наблюдению за ходом разбирательства по делу *Увинкинди* в Руанде, и будем заниматься этим до конца 2013 года. Механизм взял на себя всю ответственность, связанную с отслеживанием рассмотрения дела *Муньягишари* в Руанде после его передачи в июле, а также с двумя делами, переданным Франции, при условии, что МУТР предоставит временных наблюдателей, которые в настоящее время тесно взаимодействуют с сотрудниками Механизма, выступающими в качестве временных наблюдателей, до тех пор, пока не будут окончательно согласованы договоренности с одной организацией.

Что касается архивирования, то Механизм приступил к выполнению своих функций по обустройству архивов обоих трибуналов. В период после представления Совету последнего доклада МУТР завершил строительство трех временных помещений для архивов и передал их в ведение Механизма вместе с некоторыми архивными материалами МУТР, которые уже подготовлены для передачи в распоряжение Механизма. Продолжается передача Механизму судебных материалов, которые в настоящее время активно не используются, и ее по-прежнему планируется завершить к концу 2014 года. Тем не менее, документы, которые до сих пор активно используются при рассмотрении, включая документацию по делу *Бутаре*, будут оставаться в распоряжении МУТР и будут переданы только после того, как они перестанут активно использоваться. Трибунал по-прежнему надеется, что подготовка и передача документации будут завершены до его закрытия.

А теперь я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы поздравить моего друга и коллегу, Председателя Теодора Мерона, с переизбранием на пост Председателя МТБЮ. Я очень тесно сотрудничаю с Председателем Мероном в его качестве Председателя Механизма и не устаю подчеркивать, насколько важно, что он и Секретарь Хокинг наладили столь активное сотрудничество между Механизмом и отделами МТБЮ, а также МУТР, которое содействует отмечаемому до настоящего времени очень плавному переходу. Я хочу также поблагодарить Секретариат, особенно архивистов, за ту важную работу, которую они по сей день достойно выполняют.

По мере завершения работы МУТР нам не следует забывать о том, что именно Совет Безопасности не только учредил МУТР для судебного

преследования главных обвиняемых, ответственных за планирование и проведение геноцида в Руанде, но и наделил его широким мандатом, который включает меры по укреплению процесса мира и примирения в районе Великих озер на основе содействия привлечению к судебной ответственности главных виновников геноцида в Руанде. Хотя в наследие МУТР, вне всяких сомнений, войдет его законоведческий вклад в развитие международного уголовного права и международного гуманитарного права, важно также не забывать и о тех усилиях, которые Трибунал продолжает прилагать для поощрения разъяснительной работы по вопросам геноцида и сохранения памяти о нем, в рамках информационно-просветительских инициатив и инициатив по укреплению потенциала.

На протяжении всего периода своего существования МУТР проводит программы учебной подготовки, семинары для профессионалов, программы для посещающих Трибунал профессионалов, а также налаживает партнерские связи с высшими учебными заведениями по всему миру. Трибуналом был создан Информационно-документационный центр в Кигали «Умусанзу», а также специальная рабочая группа по укреплению потенциала. Он осуществлял также программы обмена опытом, приобретенным в деле управления судом, занимающимся судебным расследованием международных преступлений, а также опытом организации работы международного суда в целом. Канцелярия Обвинителя подготовила пособие по передовой практики обнаружения и ареста скрывающихся от международного правосудия лиц, а недавно была завершена работа над пособием по передовым методам расследования дел, связанных с сексуальным и гендерным насилием, и наказания за такие преступления. Эти инициативы в области укрепления потенциала служат примерами конкретных мер, которые были приняты Трибуналом для содействия восстановлению мира и примирению в регионе, а также для обеспечения того, чтобы нынешнее и будущие поколения имели в своем распоряжении необходимые инструменты для продолжения борьбы с безнаказанностью и тогда, когда, по прошествии длительного времени, наш Трибунал закроет свои двери.

Для меня по-прежнему большая честь в очередной раз выступить в Совете от имени Трибунала. Я хотел бы выразить нашу признательность за поддержку со стороны правительств государств-членов,

которую они демонстрировали в течение последних 19 лет. Я искренне полагаю, что при дальнейшей помощи со стороны государств-членов Трибунал закроет свои двери, выполнив свой мандат и оставив свой след в истории.

Председатель (*говорит по-французски*): Я благодарю судью Йёнсена за брифинг.

Сейчас я предоставляю слово г-ну Браммерцу.

Г-н Браммерц (*говорит по-английски*): Я хотел бы поблагодарить Совет за предоставленную возможность проинформировать его о продвижении вперед в деле завершения нашего мандата.

За отчетный период мы существенно приблизились к завершению оставшихся трех судебных процессов. Что касается дела *Карджича*, то защита находится на заключительном этапе представления доказательств. В рамках дела *Хаджича* обвинение завершило представление доказательств и готовится к слушанию на основе правила 98 *bis* в конце этого месяца. Если говорить о деле *Младича*, то обвинение находится на завершающем этапе представления доказательств и планирует завершить эту работу к концу года. Это означает, что к началу 2014 года обвинение завершит представление основных доказательств по всем делам, рассматриваемым в Трибунале. Я отдаю должное титаническим усилиям всех сотрудников моей Канцелярии, которые содействовали оперативному представлению доказательств по нашим последним делам. За отчетный период судебные группы при значительной поддержке Апелляционного отдела справились с решением проблемы огромной рабочей нагрузки и успешно преодолели многие трудности.

На фоне такого позитивного прогресса резко выделяется дело *Шешеля*, в котором отмечается серьезная проблема. Оглашение приговора по этому делу, запланированное на 13 октября 2013 года, было отложено в связи с отводом судьи из Судебной камеры по делу *Шешеля*. Вопросы, поднятые Обвинителем и членами Судебной камеры по делу *Шешеля* относительно обоснованности решения об отводе, были отклонены. Новый судья был назначен 31 октября 2013 года, и сейчас стороны ждут дальнейших инструкций Судебной камеры относительно завершения разбирательства по делу.

Трибуналу уже 20 лет. И события, произошедшие за этот отчетный период, напомнили нам о

том, что многие люди в бывшей Югославии все еще ждут ответов и хотят узнать судьбу своих родных и близких. В частности, начиная с сентября этого года Международная комиссия по без вести пропавшим лицам наряду с национальными властями занимается эксгумацией тел из недавно обнаруженного массового захоронения в Томашике, которое находится в северо-западной части Боснии и Герцеговины. Это одно из самых крупных обнаруженных до сих пор захоронений, где были эксгумированы останки более 474 тел. Ожидается, что по мере продолжения работ в районе захоронения это число увеличится. Масштабы захоронения и продуманное планирование, о котором со всей очевидностью свидетельствуют его очертания, подчеркивают масштабы произошедшей в Боснии и Герцеговине трагедии.

Захоронение в Томашике также является своевременным напоминанием о необходимости активизации усилий по решению проблемы лиц, без вести пропавших в результате конфликтов в бывшей Югославии. В этой связи я выражаю свою полную поддержку Международной комиссии по без вести пропавшим лицам, напряженная работа которой имеет своей целью предоставить семьям пропавших долгожданную и столь необходимую информацию, чтобы помочь в восстановлении общин. Мы поддерживаем идею об учреждении Комиссии в качестве постоянного органа, с тем чтобы ее опыт также мог более систематически использоваться в других регионах мира, где необходима работа по поиску без вести пропавших лиц.

Что касается сотрудничества Трибунала и стран бывшей Югославии по текущим вопросам, то мне приятно отметить, что здесь нет никаких проблем. Сербия, Хорватия, а также Босния и Герцеговина надлежащим образом реагируют на наши просьбы о помощи и содействуют нашей работе в связи с оставшимися судебными разбирательствами и апелляциями. Мы благодарим национальные власти за их сотрудничество и призываем их сохранять такой позитивный подход и в следующем отчетном периоде.

Тем не менее мы по-прежнему испытываем серьезную озабоченность в связи с ходом рассмотрения дел о военных преступлениях в национальных судах Боснии и Герцеговины. Здесь три основные проблемы.

Во-первых, был достигнут очень ограниченный прогресс в завершении разбирательства по 9 из 13 дел категории II, переданных моей Канцелярией Боснии и Герцеговине в период между 2005 и 2009 годами. В октябре этого года я встретался с главным обвинителем в Сараево для ознакомления с ходом расследования по оставшимся делам. Я получил информацию о том, что решение о статусе каждого дела будет принято до конца этого года, и в настоящее время я жду дополнительной информации по этому вопросу.

Во-вторых, работа по осуществлению национальной стратегии наказания за военные преступления продвигается с трудом. Меры по урегулированию затруднительной ситуации еще не обеспечены необходимыми ресурсами, для того чтобы рассмотреть дела, переданные государственным судом местным властям. В настоящее время нет также эффективной стратегии подготовки специалистов национальных органов по военным преступлениям. Как сказано в экспертном докладе, подготовленном от имени моей Канцелярии, срочно необходима комплексная национальная программа профессиональной подготовки, осуществляемая официально назначенными центральными органами. Моя Канцелярия признательна за поддержку нашим международным партнерам, особенно Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе, Европейскому союзу и Программе развития Организации Объединенных Наций, и за работу по укреплению координации и повышению качества подготовки, необходимой для рассмотрения дел о военных преступлениях в Боснии и Герцеговине. Мы надеемся, что в следующем отчетном периоде удастся достичь ощутимого прогресса.

В-третьих, ряд вопросов вызывает выполнение решения Европейского суда по правам человека по делу *Мактуфа и Дамьяновича* судебной системой Боснии и Герцеговины. Среди них безоговорочное освобождение из-под стражи 12 лиц, осужденных государственным судом за серьезные преступления — включая в некоторых случаях геноцид, — до того как были изменены их обвинительные приговоры. Освобождение этих заключенных представляет угрозу надлежащему завершению рассмотрения дел и подрывает доверие общественности к отправлению правосудия. Важность этого вопроса подкрепляется тем фактом, что еще около 40 осужденных лиц направили апелляции в отношении

своих обвинительных приговоров в конституционный суд Боснии и Герцеговины. Мы призываем все заинтересованные стороны срочно найти соответствующие пути справедливого урегулирования вопросов, поставленных в приговоре по делу *Мактуфа и Дамьяновича*, в то же время гарантируя надлежащее отправление правосудия при разбирательстве дел о военных преступлениях.

Что касается регионального сотрудничества между Хорватией, Сербией и Боснией и Герцеговиной по вопросам военных преступлений, то здесь ситуация непростая. Мы рады отметить, что после недавно заключенных протоколов о сотрудничестве проводятся регулярные встречи и осуществляется обмен информацией по делам. Тем не менее все еще необходимы дополнительные реформы для урегулирования текущих координационных проблем, особенно для устранения все еще имеющих правовых препятствий в связи с выдачей подозреваемых.

Если мы проследим за развитием событий в области международного уголовного права за последние несколько лет, то становится очевидно, что будущее международного правосудия все более зависит от национального правосудия.

Хотя международные суды всегда будут необходимы для обеспечения системы подотчетности, укрепление потенциала национальных систем для эффективного рассмотрения преступлений международного характера является ключевым элементом системы правосудия. В этой связи важным прецедентом представляется бывшая Югославия. Можно извлечь уроки из различных моделей и структур, используемых странами бывшей Югославии, которые взяли на себя ответственность за расследование дел о военных преступлениях. Можно также извлечь уроки из процесса, который позволил Трибуналу передать свой опыт и оказать помощь в укреплении национального потенциала. Это непрерывный процесс. В рамках своих ограниченных ресурсов моя Канцелярия по-прежнему участвует в нескольких инновационных проектах по укреплению потенциала.

Двадцать лет спустя после того, как Трибунал открыл свои двери, мы все еще полностью не выполнили своего обещания в отношении обеспечения справедливости для жертв и лиц, выживших после зверств, совершенных в бывшей Югославии.

Их ожидания велики — и это справедливо. Многие из тех людей, которые вызвались давать показания в ходе разбирательств в нашем Трибунале и где-либо еще, испытывают глубоко укоренившийся страх и переживают психологическую травму. Без их мужества и приверженности успеху Трибунала нам многое не удалось бы сделать. В то же время мы осознаем, что недавние события серьезно подорвали доверие к Трибуналу со стороны жертв и выживших. Моя Канцелярия подтверждает свое намерение использовать последний этап нашей работы, для того чтобы рассеять их опасения.

Председатель (говорит по-французски): Я благодарю г-на Браммерца за его брифинг.

Сейчас я предоставляю слово г-ну Джаллоу.

Г-н Джаллоу (говорит по-английски): Я благодарю Совет за предоставленную мне возможность вновь выступить с брифингом о ходе работы Канцелярии Обвинителя Международного уголовного Суда по Руанде (МУТР) и Механизма для международных уголовных трибуналов.

В настоящее время в МУТР наша Канцелярия полностью вовлечена в процесс завершения оставшейся работы по обеспечению плавного, действенного и эффективного закрытия Трибунала и передаче всех оставшихся вопросов Механизму. Со времени моего последнего доклада Совету (см. S/PV.6880) моя Канцелярия продолжила работу по завершению судебных и апелляционных процессов, подготовке отчетов Канцелярии Обвинителя МУТР для сдачи материалов в архив и передаче их Механизму, окончательному решению оставшихся вопросов, а также по предоставлению поддержки Канцелярии Обвинителя Механизма. В отчетный период мы также уделили значительное время обеспечению учреждения Канцелярии Обвинителя Гаагского отделения Механизма, которое приступило к работе 1 июля 2013 года.

Большой объем работы МУТР по рассмотрению апелляций по-прежнему требует значительного времени и людских ресурсов. Начиная с июня 2013 года Канцелярия Обвинителя МУТР отреагировала на 8 апелляций, направленных 8 осужденными лицами по делам *Бутаре*, *Изабониманы* и *Низейманы*. Она также помогла Канцелярии Обвинителя Механизма отреагировать на апелляции по делу *Нгирабатваре*. Эти дела сейчас находятся в процессе рассмотрения в Апелляционной камере.

Кроме того, Канцелярия Обвинителя вела активную подготовку к слушаниям по делу *Каремера и др.* в отношении двух обвиняемых, которое Апелляционная камера запланировала рассмотреть 10 февраля 2014 года. Тем временем мы ждем решения Апелляционной камеры по делу *Ндахиманы* 16 декабря 2013 года и по делу *Военные II* (четыре обвиняемых) в феврале 2014 года.

Важная веха в проекте архивирования была достигнута с укомплектованием архивного отдела Канцелярии Обвинителя и его передачей Механизму. Как мне разъяснили, помещение соответствует необходимым международным стандартам архивирования, что позволит обеспечить надежное и безопасное хранение документов. Передача материалов Канцелярии Обвинителя секретариату Механизма продолжается. Ожидается, что дополнительно еще 231 коробка документации, относящейся к трем завершенным делам, будет передана в конце этого года. Между тем, Механизм Канцелярии Обвинителя будет и впредь иметь полный доступ к текущей документации МУТР, которая также в установленном порядке будет передана Механизму. Этот процесс будет и в дальнейшем осуществляться на постоянной основе до тех пор, пока не будет завершено соответствующее судопроизводство.

Как ожидалось, приближающееся закрытие специальных трибуналов вызвало широкий интерес в международном сообществе с точки зрения того, какой вклад могут внести их методы работы и другие аспекты их наследия в укрепление потенциала национальных и других международных трибуналов в плане расследования и судебного разбирательства международных преступлений. Этот импульс побудил Канцелярию Обвинителя МУТР и канцелярии обвинителей других трибуналов поделиться с национальными и международными заинтересованными сторонами их опытом применения передовых методов борьбы с безнаказанностью.

В то же время продолжается работа над справочными пособиями, обобщающими передовой опыт Канцелярии Обвинителя. Справочное пособие по расследованию и судопроизводству дел, связанных с сексуальным насилием, будет завершено и выпущено в свет после проведения обзора в Кампале в январе 2014 года. Его выпуск в свет произойдет вслед за опубликованием в сентябре 2013 года справочного пособия по розыску и аресту скрывающихся от правосудия лиц.

Теперь я хотел бы перейти к деятельности Канцелярии Обвинителя Остаточного механизма.

В течение этого отчетного периода была проведена большая работа по созданию Гаагского отделения, набору кадров для ведения основного и специального видов деятельности, подготовке бюджета на двухлетний период 2014–2015 годов, созданию систем и процедур с целью упорядочения деятельности и обеспечения более эффективной координации работы между Арушской Канцелярией Обвинителя и Гаагским отделением, а также по управлению специальными и основными видами деятельности Механизма Канцелярии Обвинителя в целом.

В мае 2013 года в процессе подготовки к начальному этапу функционирования Гаагского отделения я участвовал в ежегодной региональной конференции главных прокуроров бывшей Югославии в Бриуни, Хорватия, вместе с Обвинителем Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ). Я рад сообщить Совету о том, что набор основного персонала для Гаагского отделения, который был начат 1 июля 2013 года, почти завершен. Я надеюсь, что оставшийся основной персонал приступит к работе до конца этого года. Помимо этого, было запланировано, что персонал как МУТР, так и МТБЮ будет дублировать свои функции, с тем чтобы оказать поддержку Механизму Канцелярии Обвинителя в течение срока их полномочий в соответствующих трибуналах, как это было предусмотрено Советом Безопасности.

Проводится также подготовка потенциального кадрового резерва для набора кадров в случае ареста и последующего суда или апелляции. Розыск трех скрывающихся от правосудия лиц, а именно Фелисьена Кабуги, Протаиса Мпираньи и Огюстена Бизиманы, остается для Механизма главной задачей. Мы продолжаем активно сотрудничать со всеми государствами, с которыми скрывающиеся от правосудия лица могут иметь какие-либо связи. В начале этого года я планирую посетить ряд стран Восточной, Центральной и Южной Африки, с тем чтобы обеспечить их более активное содействие усилиям Механизма по розыску этих лиц.

Я хотел бы, пользуясь этой возможностью, выразить признательность Интерполу и государственному департаменту Соединенных Штатов Америки через его программы вознаграждений за

содействие в поимке военных преступников за их постоянную помощь в этих усилиях по розыску. Совет Безопасности должен и впредь призывать все государства оказывать всемерное содействие Механизму, с тем чтобы обеспечить привлечение к судебной ответственности обвиняемых лиц. Это обеспечит торжество правосудия по отношению к жертвам и пережившим эту огромную трагедию лицам и надлежащее завершение этого процесса привлечения виновных к судебной ответственности, которому Организация Объединенных Наций и все международное сообщество по праву посвятили большие усилия и ресурсы.

Механизм Канцелярии Обвинителя, совместно с Интерполом и Управлением по вопросам всемирного уголовного правосудия государственного департамента Соединенных Штатов Америки, продолжает оказывать поддержку розыскным мероприятиям Руанды в связи с делами шести скрывающихся от правосудия лиц, которые были переданы Руанде. Это дела Шарля Сикубвабо, Фюльжанса Кайишемы, Ладисласа Нтаганзвы, Алоиса Ндимба-ти, Шарля Ряндикияю и Фенеаса Муньяругарамы. В прошлом месяце, в ноябре 2013 года, я вместе с председателями и секретарями МУТР и Механизма участвовал в первой совместной миссии руководителей МУТР и Механизма в Руанду, с целью проведения встреч и консультаций с должностными лицами правительства старшего звена, а также проведения для них брифинга о Механизме, об оставшемся у МУТР объеме работы, о текущей передаче полномочий от МУТР Механизму и о сферах возможного сотрудничества между Руандой и Механизмом, в особенности в области подготовки кадров и на других направлениях с целью наращивания потенциала.

В связи с продолжающейся деятельностью Механизма Канцелярии Обвинителя Канцелярия в ходе этого отчетного периода отреагировала, в целом, на 80 запросов об оказании помощи от 17 стран и международных организаций из общего числа 112 запросов об оказании помощи, поступивших в адрес как Арушского, так и Гаагского отделений. Ответы на эти запросы потребовали поиска и анализа соответствующих доказательств, удостоверения документов, установления контактов со свидетелями, подачи просьб об обеспечении различных мер защиты и получения согласия лиц, предоставляющих сведения для ограниченного пользования.

Мы продолжаем осуществлять надзор за делами *Муньешьяки* и *Бусьибаруты*, которые были переданы Франции в 2007 году, наряду с надзором за делами *Увинкинди* и *Муньягишари*, переданными в Руанду в 2012 и 2013 годах, соответственно. Бернар Муньягишари был переведен в Руанду 24 июля 2013 года, и его дело находится сейчас на этапе предварительного разбирательства в судебной системе Руанды. Начало судебного процесса над Жаном Увинкинди теперь назначено на 22 января 2014 года в Верховном суде Руанды. Оба дела по-прежнему являются предметом надзора со стороны наблюдателей, назначенных Обвинителем Механизма.

Этап подачи записки по апелляции в отношении дела *Огюстена Нгурабатваре* — единственной апелляции, находящейся в настоящее время на рассмотрении Арушского отделения Механизма — был завершен в течение этого отчетного периода, и мы предполагаем, что прения сторон состоятся в первой половине 2014 года. Кроме того, специальная апелляционная группа Механизма отреагировала на несколько ходатайств, поданных по этому делу и делам *Нийутегеки*.

Гаагское отделение также проводило активную работу в отчетный период, отреагировав на апелляцию Радована Станковича на решение Коллегии по передаче дел МТБЮ и на ходатайство о привлечении Радована Караджича к ответственности за проявление неуважения к суду.

Хотя мы размещаемся в двух отделениях, в Гааге и в Аруше, мы преисполнены решимости обеспечить работу Канцелярии Обвинителя как единой структуры. Я считаю, что этого можно достичь путем регулярного проведения периодических консультаций и рабочих поездок персонала, перераспределения и использования людских и других ресурсов в составе двух отделений с учетом требований работы и необходимости, по мере возможности, координации методов работы и норм судопроизводства двух отделений.

Первые из таких консультаций высокого уровня, проходившие с участием юридических должностных лиц старшего звена, руководящих двумя отделениями, и некоторых сотрудников старшего звена вместе с Обвинителем, только что завершились в Аруше. Эта встреча дала нам возможность рассмотреть и согласовать меры, которые, по нашему мнению, повысят эффективность деятельности

единой Канцелярии Обвинителя Механизма. В связи с этим и по итогам данного заседания я обеспечил вступление в силу на прошлой неделе кодекса поведения персонала Механизма Канцелярии Обвинителя, который определяет поведение такого персонала, а также правила реагирования на поступающие в адрес Механизма запросы стран об оказании помощи.

МУТР по-прежнему преисполнен решимости и уверенности в своевременном и эффективном завершении своего мандата, предполагая завершить рассмотрение основной части апелляций в 2014 году и завершить к этому сроку работы, связанную с наследием. Механизм в настоящее время также полностью готов к работе, особенно с учетом того, что набор сотрудников в оба отделения, в основном, завершен и они весьма активно занимаются как его основными, так и специальными видами деятельности. Благодаря совместной поддержке со стороны руководства и персонала как МУТР, так и МТБЮ, Секретариата Организации Объединенных Наций и государств-членов, а также высокоэффективному и динамичному руководству почтенного судьи Теодора Мерона — первого Председателя Механизма, — новый международный трибунал приступил к своей имеющей поистине историческое значение деятельности и начал функционировать в течение сравнительно короткого периода времени. Мы уверены в том, что при условии постоянной поддержки Механизм, несмотря на трудности, связанные, в частности, с розыском скрывающихся от правосудия лиц, также сможет воплотить в жизнь и выполнить свой мандат, который был поручен ему Организацией Объединенных Наций.

Председатель (*говорит по-французски*): Я благодарю г-на Джаллоу за его брифинг.

Теперь слово имеют члены Совета.

Г-н Росенталь (Гватемала) (*говорит по-испански*): Мне хотелось бы начать свое заявление с выражения председателем и обвинителям Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) признательности за их доклады (S/2013/678 и S/2013/663 соответственно), а также Председателю и Обвинителю Остаточного механизма за их соответствующие доклады (S/2013/679). Как в этих докладах, так и в проведенных сегодня подробных брифингах отражены неустанные усилия обоих трибуналов по выполнению

задач, поставленных в стратегиях завершения их работы. Тем не менее, помимо судебной работы, в мандатах этих трибуналов существует один центральный аспект, который нам никак нельзя упускать из виду, — содействие миру и примирению.

В текущем году мы отмечаем двадцатую годовщину со дня учреждения Трибунала по бывшей Югославии, а в будущем будем отмечать двадцатый юбилей Трибунала по Руанде. Мы признаем их значительные успехи и прогресс в развитии международной юриспруденции, в отправлении правосудия в интересах потерпевших, в задержании лиц, скрывающихся от правосудия, и в привлечении к суду тех, кто несет наибольшую ответственность за серьезные нарушения прав человека и гуманитарного права. Кроме того, оба трибунала, тесно сотрудничая с местными властями, способствуют укреплению национальных судебных систем.

Работа трибуналов находится на переломном этапе, когда они стараются эффективно завершить все еще рассматриваемые дела и передать незавершенные дела Остаточному механизму. Этим Механизмом будет обеспечено устранение последних пробелов в борьбе с безнаказанностью с учетом значительного числа функций, которые останутся после закрытия трибуналов. В этой связи мы отдаем должное Председателю, Обвинителю и Секретарю Механизма за своевременное открытие в июле текущего года его Гаагского отделения. Нам хотелось бы особо отметить этот исторический момент, когда все три трибунала — МТБЮ, МУТР и Остаточный механизм — будут полностью работоспособны.

Мы приветствуем подписание 26 ноября в Центральных учреждениях соглашения между Организацией Объединенных Наций и Танзанией относительно Арушского отделения. Мы также отмечаем тесное сотрудничество МУТР с сотрудниками Гаагского отделения на протяжении тех нескольких месяцев, которые оно функционирует, особенно с учетом двойной рабочей нагрузки отделения.

Истекший год стал для МТБЮ продуктивным, что проявилось в его различных решениях, а также в избрании Генеральной Ассамблеей 18 ноября еще одного судьи (см. A/68/PV.53).

В отношении МУТР мы отмечаем, что он по мере передачи своих функций Механизму, в частности за счет передачи ему архивов, продолжает

рассмотрение важных апелляций. Однако по мере приближения момента закрытия этого Трибунала нас беспокоит ситуация в области прав человека тех, кто был оправдан или кто уже отбыл срок своего наказания, но все еще ожидает переселения в места постоянного жительства. Мы твердо поддерживаем подготовленный Трибуналом по Руанде стратегический план переселения таких лиц. Считаем также себя обязанными изыскать надлежащие способы урегулирования этой ситуации до завершения работы МУТР. Мы призываем все государства и впредь активно заниматься этим вопросом.

Нас по-прежнему беспокоят поступающие от обоих трибуналов сообщения относительно переживаемых ими трудностей в удержании сотрудников, что составляет одно из главных препятствий для достижения целей стратегий. Именно поэтому нам надлежит поддерживать трибуналы как в политическом, так и финансовом отношениях. Мы будем внимательно следить за работой над этим вопросом в Пятом комитете Генеральной Ассамблеи.

Срок нашего мандата на посту Председателя Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам подходит к концу. В понедельник на следующей неделе я представлю Совету Безопасности устный доклад с анализом нашей работы и опыта. На данном этапе мне хотелось бы лишь воспользоваться случаем, чтобы поблагодарить главных должностных лиц трибуналов, Управление по правовым вопросам и Отдел по делам Совета Безопасности за их поддержку и вклад в нашу работу. Аналогичным образом выражаем искреннюю признательность всем делегациям за их сотрудничество и активное участие в нашей работе на протяжении тех двух лет, в течение которых мы имели честь возглавлять эту Группу. Мы весьма высоко ценим эту возможность, которая позволила нам полностью взять на себя руководящую роль в обсуждениях вопросов мира и правосудия.

Наконец, мы считаем, что трибуналам отведена важная роль в упрочении верховенства права и в содействии примирению и долгосрочной стабильности не только на Балканах и в Руанде, но и во всем мире. Их юриспруденция имеет далеко идущие последствия и остается источником вдохновения для национальных и международных судебных систем, в частности она способствовала учреждению Международного уголовного суда. Надеемся, что будут приняты дополнительные меры для

сохранения их наследия и содействия передаче другим судебным системам накопленных ими знаний и опыта.

Г-н Масуд Хан (Пакистан) (*говорит по-английски*): Мы благодарим судью Мерона, судью Йёнсена, Обвинителя Браммерца и Обвинителя Джеллоу за представленные ими Совету Безопасности всеобъемлющие доклады.

Пакистан одобряет и поддерживает важную работу обоих трибуналов по отправлению правосудия и борьбе с безнаказанностью. Предотвращение массовых злодеяний и геноцида является юридической и моральной обязанностью международного сообщества. Отправление правосудия в интересах пострадавших от таких преступлений важно не только с точки зрения привлечения виновных к ответственности, но и для получения потерпевшими удовлетворения и залечивания ран. За время своей работы трибуналы составили всеобъемлющий свод прецедентов в международном уголовном праве. Мы приветствуем их вклад.

За период, охватываемый последними докладами председателей и обвинителей обоих трибуналов (см. S/2013/663 и S/2013/678 соответственно), в стратегиях завершения работы МУТР и МТБЮ достигнут определенный прогресс. В истекшие шесть месяцев трибуналы продолжали заниматься судебным и апелляционным производством, составлением судебных решений и передач дел национальным судам. Вызывает удовлетворение тот факт, что МУТР завершил судебные разбирательства в первой инстанции по существу дел всех 93 лиц, которым Трибунал предъявил обвинение. МТБЮ также завершил судебные разбирательства в отношении 136 из общего числа 161 лиц, которым были предъявлены обвинения.

Как представляется, переход от МУТР к Международному остаточному механизму для уголовных трибуналов осуществляется согласно графику. Трибуналы продолжают вносить на высоком профессиональном уровне свой вклад в процессуальное и доказательственное международное уголовное право. Они приняли ряд мер, направленных на совершенствование процессов подготовки проектов решений, письменного перевода документов, информационно-просветительной деятельности и сохранения архивов. Инициативы трибуналов по оказанию помощи жертвам и их поддержке. а

также осуществление проектов по формированию и сохранению наследия и наращиванию потенциала являются шагами в правильном направлении.

Трибуналы призваны продемонстрировать прежнюю приверженность цели своевременного завершения судебных разбирательств. Мы надеемся, что трибуналы приложат все усилия к завершению судебной работы в кратчайшие возможные сроки, соблюдая при этом основные права обвиняемых и подателей апелляций на соблюдение надлежащей правовой процедуры в соответствии с международными нормами.

В процессе завершения деятельности трибуналов мы отмечаем проблемы, связанные с распределением рабочей нагрузки на судей, управлением кадрами и подготовкой архивов. Важнейшей частью процесса завершения деятельности является наем сотрудников и удержание кадров, которые обладают достаточным опытом в отношении судебных дел. В связи с этим необходимо предоставить трибуналам адекватные ресурсы для того, чтобы они смогли оптимальным образом выполнить поставленные перед ними задачи.

Несмотря на то, что после ареста Ратко Младича и Горана Хаджича в юрисдикции МТБЮ не осталось находящихся в розыске лиц, на свободе по-прежнему остаются лица, которым предъявлены обвинения МУТР. Мы надеемся, что благодаря сотрудничеству и усилиям соответствующих государств-членов остающиеся на свободе лица будут привлечены к ответственности. Мы поддерживаем усилия Председателя и Секретаря МУТР, направленные на определение стран, которые могли бы принять либо оправданных лиц, либо лиц, отбывших свой срок наказания. Мы призываем государства, которые в состоянии сделать это, положительно отреагировать на просьбы трибуналов. Благодаря переселению оправданных и освобожденных лиц в третьи страны они получили бы возможность для начала новой жизни.

Постепенно решения трибуналов формируют судебную практику, которая будет оказывать воздействие на борьбу с безнаказанностью и определять будущее международного уголовного правосудия. Поэтому важно сохранить наследие трибуналов с учетом того богатого вклада, который эти органы вносят в сферы международного гуманитарного права и правовой доктрины. Вклад трибуналов

в юриспруденцию и прецедентные нормы в международном праве имеет большую важность. Мы надеемся, что трибуналы внесут вклад в процесс примирения и установления прочного мира на Балканах и в районе Великих озер.

Г-н Менап (Того) (*говорит по-французски*): Я хотел бы поблагодарить председателей Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ), Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР), а также обвинителей МТБЮ, МУТР и Остаточного механизма за их соответствующие брифинги о деятельности обоих трибуналов и Остаточного механизма согласно соответствующим резолюциям Совета Безопасности.

Информация, содержащаяся в докладе Международного уголовного трибунала по Руанде (S/2013/460) и докладе Международного трибунала по бывшей Югославии (S/2013/463), указывает на то, что оба трибунала добиваются прогресса в деле выполнения своих мандатов, соблюдая, несмотря на изменение процедур, основополагающий принцип надлежащей правовой процедуры. Мы отмечаем, что МУТР завершил рассмотрение всех дел на уровне судебного производства в первой инстанции и направил дела в судебные органы Руанды, готовится до конца этого года вынести новое решение по апелляциям и сейчас занимается рассмотрением дел по апелляциям, по которым еще не вынесены решения, с тем чтобы завершить большинство из них в 2014 году, а последнее дело — в июле 2015 года. МТБЮ, со своей стороны, стремится придерживаться графика, несмотря на нехватку апелляционных судей и новые аресты.

Того сохраняет убежденность в том, что недавнее назначение судьи Мандияе Ньянги (Сенегал) и назначение 18 ноября на должность постоянного судьи моего соотечественника г-на Коффи Кумелио Афанде, который примет присягу 12 декабря, будет способствовать увеличению числа судей и поможет Апелляционной камере в соблюдении установленных сроков.

Мы сожалеем, что уход квалифицированных сотрудников оказывает негативное воздействие на реализацию стратегии завершения работы трибуналов и переход к Остаточному механизму. Мы надеемся, что соответствующие органы Организации Объединенных Наций примут необходимые

меры для смягчения последствий такого положения дел. Того поддерживает любые меры, в том числе передачу дел в национальные суды, с тем чтобы обеспечить гарантии того, что закрытие трибуналов не будет расцениваться в качестве индикатора безнаказанности в отношении тех, кто еще находится на свободе и не предан суду. Необходимо создать механизмы контроля для обеспечения гарантий соблюдения процессуальных норм в этих национальных судебных органах.

Того настоятельно призывает различные органы обоих трибуналов координировать свои усилия в сотрудничестве с государствами и международными организациями, с тем чтобы содействовать выполнению их мандата. Поэтому мы приветствуем меры, принимаемые Канцелярией Обвинителя в целях укрепления национальных потенциалов в области уголовного судебного преследования в качестве основополагающего элемента, способствующего национальному примирению в соответствующих странах. Того также призывает оба трибунала продолжать свои усилия, направленные на удовлетворение потребностей потерпевших и свидетелей, которые оказываются в затруднительном положении после того, как они дали свидетельские показания в трибуналах, особенно с учетом того, что многие из этих свидетелей пережили потери и испытали страдания в результате конфликтов.

Моя страна выражает также сожаление в связи с проблемами, возникшими с переселением лиц, которые были оправданы или отбыли свои сроки наказания, но по-прежнему не имеют свободы в силу отсутствия страны, которая могла бы их принять. Наш Совет обязан изучить надлежащие пути поддержки стратегии, разработанной МТБЮ в этой связи, которая была рассмотрена совместно с Секретарем МУТР 20 ноября в ходе интерактивного диалога в рамках Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам. Тогда же участники единодушно согласились с тем, что продолжающееся отсутствие свободы для этих лиц создает серьезную гуманитарную проблему.

В этой связи позвольте мне тепло поблагодарить посла Герта Росенталя и его коллег за эффективное и умелое руководство работой Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам, осуществляемое Гватемалой на протяжении последних двух лет.

В тех случаях, когда не имеется возможностей для переселения оправданных лиц, любое бездействие со стороны Совета негативно сказывается на авторитете Организации Объединенных Наций в области обеспечения международного правосудия в соответствии с принципом верховенства и примата права. Совет Безопасности мог бы предложить Генеральному секретарю представить доклад о той роли, которую играют или могли бы сыграть учреждения системы Организации Объединенных Наций, и представить рекомендации Совету.

Того с удовлетворением отмечает существенную многогранную помощь, которую все секции секретарей обоих трибуналов будут оказывать Остаточному механизму до тех пор, пока он не сможет в полном объеме осуществлять административную и судебную деятельность. Опыт Арушкового отделения Остаточного механизма, который осуществляет большую часть судебных и обвинительных функций, будет использован для повышения эффективности процесса организации продолжающейся передачи функций Гаагскому отделению, которая началась 1 июля.

Что касается персонала Остаточного механизма, мы сохраняем две надежды: во-первых, мы надеемся, что более широкая географическая представленность в рамках сокращенного штата Механизма будет способствовать укреплению потенциала в представленных регионах, и, во-вторых, что представленность женщин не будет ограничиваться увеличением числа нанимаемых сотрудниц, а будет выражаться в том, что они будут назначаться на должности, сопряженные с большей ответственностью.

В заключение Того хотело бы призвать оба трибунала продолжать повышать уровень информированности о своем наследии посредством различных социальных сетей, а также посредством академических и профессиональных кругов.

Г-н Делорентис (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Я благодарю председателей Мерона и Йёнсена, а также обвинителей Браммерца и Джаллоу за их доклады и в особенности за их приверженность глобальной гражданской службе. Международное сообщество находится в долгу перед каждым из них за их выдающееся руководство в области международного уголовного правосудия.

Я хотел бы также воспользоваться этой возможностью, чтобы поблагодарить Постоянного представителя Гватемалы посла г-на Герта Росенталя за его работу в должности Председателя Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам. Посол Росенталь и его талантливые коллеги умело руководили деятельностью Неофициальной рабочей группы на протяжении последних двух лет, когда она сталкивалась со многими важными вопросами в области международного правосудия и судебной ответственности. Благодаря своей работе они внесли весомый вклад в борьбу с безнаказанностью.

С самого момента их учреждения Соединенные Штаты решительно поддерживают работу Международных уголовных трибуналов по бывшей Югославии и Руанде. Мы все помним, что трибуналы были учреждены в качестве ответной меры на злодеяния, совершенные на Балканах и в Руанде в начале 90-х годов XX века, когда убийство сотен тысяч ни в чем не повинных мужчин, женщин и детей вызвало волну негодования среди международного сообщества.

Трибуналы были основаны на твердой убежденности в том, что лица, несущие ответственность за массовые зверства, — вне зависимости от их звания или служебного положения, — должны быть привлечены к ответственности. После начала функционирования Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) они в беспрецедентных масштабах стали отправлять правосудие на международном уровне. На сегодняшний день оба суда вынесли решение по делам 200 человек, обвиняемых в совершении геноцида, военных преступлений и преступлений против человечности, включая высших политических и военных руководителей. Трибуналы функционируют на принципах справедливости, беспристрастности и независимости, и к данному моменту им удалось создать прочный свод норм международного гуманитарного права.

В то время как события в Сирии, Судане и других странах показали, что совершение массовых злодеяний по-прежнему является неотложным и серьезным вызовом международному сообществу, МТБЮ и МУТР посылают руководителям во всем мире предупреждение о том, что сделанный ими

выбор, принятые ими меры и данные ими указания влекут за собой определенные последствия.

По мере завершения исторически важной работы трибуналов Соединенные Штаты высоко оценивают усилия их председателей и обвинителей направленные на то, чтобы принять экономически целесообразные управленческие и административные меры и передать закрепленные за трибуналами функции Международному остаточному механизму для уголовных трибуналов. В то же время мы признаем, что точные даты закрытия трибуналов будут зависеть от завершения текущих и грядущих судебных разбирательств и рассмотрения апелляций.

Что касается конкретно МТБЮ, то мы с удовлетворением отмечаем, что Трибунал по-прежнему концентрирует свои усилия на завершении всех судебных процессов и апелляционного производства: это подтверждается вынесением 13 решений по апелляциям и в связи с неуважением к суду в период с августа 2012 года по июль 2013 года, что больше, чем было вынесено за любой предшествующий отчетный период. Мы с удовлетворением отмечаем начало функционирования в июле Гаагского отделения Механизма.

Мы хотели бы высоко оценить проделанную МТБЮ работу по улучшению подготовки судей, прокуроров и адвокатов в государствах бывшей Югославии. Эти инвестиции в человеческий и институциональный потенциал сполна окупятся в долгосрочной перспективе с точки зрения мира и стабильности. Мы настоятельно призываем все правительства региона и далее работать с целью достижения примирения и избегать заявлений, которые обостряют напряженность, а также по-прежнему чаще передавать преступников местным судам.

Что касается МУТР, то мы с удовлетворением отмечаем, что Трибунал завершил работу над накопившимися судебными процессами, но по-прежнему работает над апелляционным производством, которое, мы надеемся, завершится к 2015 году. Отделение Остаточного механизма в Аруше было открыто в 2012 году и с тех пор благополучно функционирует. Соединенные Штаты настоятельно призывают все государства — члены Организации Объединенных Наций, в частности государства региона, сотрудничать с Трибуналом в деле задержания оставшихся девяти лиц, скрывающихся от правосудия. Эти подозреваемые

в массовых убийствах лица должны быть переданы суду. Соединенные Штаты по-прежнему предлагают денежное вознаграждение за информацию, ведущую к их аресту, вне зависимости от того, предстанут ли эти лица перед Механизмом или перед судами в Руанде. Мы также призываем региональные правительства сотрудничать с Трибуналом в отношении перевода нескольких лиц, которые либо были оправданы МУТР, либо отбыли свое наказание, но возвращение в Руанду которых по-прежнему проблематично.

Оглядываясь на период двадцатилетней давности, мы все должны понимать, что оба трибунала внесли огромный исторический вклад в международное уголовное право. Они не только привлекли к судебной ответственности лиц, совершивших некоторые из самых чудовищных из известных человечеству преступлений, но и собрали документы и создали архивы, которые будут открыты для широкого доступа и которые будут охранять правду от тех, кто, возможно, в будущем попытается ее отрицать или исказить. Трибуналы способствовали уважению верховенства права, развитию потенциала на национальном уровне, а также укреплению примирения и мира. Они также продемонстрировали, что ни один даже самый могущественный человек не может оставаться за пределами законности или выше закона. Эти достижения изменили международное уголовное правосудие таким образом, что его система выдержит испытание времени и будет содействовать созданию более безопасного и более справедливого мира для грядущих поколений.

Г-н Блисс (Австралия) (*говорит по-английски*): Я благодарю председателей Мерона и Йёнсена, а также обвинителей Браммерца и Джаллоу за их всеобъемлющие доклады и брифинги. Я также хотел бы поблагодарить Вас, г-н Председатель, за созыв этого важного заседания, которое предоставляет нам возможность проанализировать вклад международного уголовного правосудия в дело укрепления мира и безопасности в целом и, в частности, работу Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ), Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) и Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов.

Мы приветствуем прогресс, достигнутый этими тремя органами в выполнении их соответствующих мандатов за последний отчетный период. Среди достижений отмечаем успешное начало работы

1 июля Гаагского отделения Остаточного механизма, стабильный прогресс в деле передачи архивов МУТР Механизму, вынесение пяти решений МТБЮ и подписание соглашения с принимающим государством между Организацией Объединенных Наций и правительством Танзании в отношении отделения Остаточного механизма в Аруше. Мы также приветствуем тот факт, что в МТБЮ вскоре будет полностью восстановлен судейский состав.

В представленных нам докладах и сегодняшних брифингах четко подчеркивается, что работа специальных трибуналов еще не завершена и, очевидно, будет продлена на период после 2014 года. МТБЮ по-прежнему занимается ключевыми процессами и апелляционным производством. Последнее дело по апелляции, находящееся на рассмотрении МУТР, до сих пор не завершено. Потерпевшим и свидетелям требуется постоянная защита. Лиц, скрывающихся от МУТР, необходимо найти и задержать. Таким образом, для успешного завершения работы крайне необходима постоянная поддержка и сотрудничество со стороны международного сообщества.

Совет также должен сыграть свою роль в решении стоящих перед МТБЮ и МУТР задач. В частности, Австралия считает необходимым, чтобы Неофициальная рабочая группа по международным трибуналам дополнительно рассмотрела вопрос о том, каким образом Совет может поддержать усилия МУТР о переводе в другие места 10 оправданных и освобожденных лиц, которые в настоящее время находятся в Танзании, и некоторые из которых, как мы слышали, надежно содержались в безопасных условиях в Аруше на протяжении более 10 лет.

В свете предстоящего прекращения деятельности МУТР настало время активизировать дипломатические и политические усилия, направленные на поиск решения, и мы настоятельно призываем все государства-члены к расширению своего сотрудничества с МУТР по этому важному вопросу. Мы также считаем необходимым, чтобы в соответствии с просьбой Председателя Мерона Совет возобновил мандаты тех судей МТБЮ, срок полномочий которых вскоре истечет, чтобы с максимальной эффективностью завершить рассмотрение оставшихся дел.

О достижениях специальных трибуналов и наследии, ради сохранения которого был создан Остаточный механизм, было уже много сказано. Поэтому заявлять о том, что работа МТБЮ и МУТР не имеет себе равных, отнюдь не преувеличение. Очевидно, что трибуналы играют важную роль в развитии нашего понимания геноцида, преступлений против человечности и военных преступлений. Но помимо этого трибуналам удалось заручиться сотрудничеством государств, которое необходимо для проведения расследований, получения доказательств, а также ареста и передачи обвиняемых в Арушу и Гаагу. Они разработали правила процедуры и доказывания, создали системы оказания юридической помощи и нашли решение вопроса о том, каким образом и где можно исполнять их приговоры. Они также разработали средства для защиты потерпевших и свидетелей, с тем чтобы побудить их высказываться во всеулышание.

Трибуналы также делятся доказательствами и опытом с национальными судами. При этом они способствуют развитию национальных механизмов привлечения к ответственности, которые необходимы для реального прекращения безнаказанности. Тем самым они вносят крупный вклад в укрепление верховенства права. Крайне важно, чтобы накопленный трибуналами опыт распространялся, а их наследие пропагандировалось. В связи с этим Австралия с удовлетворением поддерживает идею проведения международного семинара МУТР по вопросам сексуального и гендерного насилия, которая, как мы слышали ранее, состоится в январе 2014 года в Кампале. Цель этого семинара — в международном масштабе обменяться передовым опытом проведения расследований и судебного преследования в рамках дел, связанных с сексуальным насилием.

Двадцать лет назад Совет воплотил в жизнь пожелание международного сообщества о том, чтобы лица, обвиняемые в совершении серьезных преступлений международного характера, привлекались к ответственности. Полномочия Совета в плане передачи ситуаций в Международный уголовный суд свидетельствуют о том, что он по-прежнему является одним из главных субъектов, занимающихся вопросами обеспечения ответственности. Сейчас, когда специальные трибуналы завершают свою работу, как никогда важно, чтобы Совет выполнял свои обязанности по пресечению

безнаказанности, в том числе путем оказания неизменной политической и дипломатической поддержки Международному уголовному суду. В противном случае мы не сумеем воплотить в жизнь сформулированное 20 лет назад видение Совета.

И наконец, мы хотели бы поблагодарить Гватемалу, посла Росенталя и всех членов его группы за превосходное руководство деятельностью Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам в течение последних двух лет.

Г-жа Лукас (Люксембург) (*говорит по-французски*): Прежде всего я хотела бы вновь заявить о полной поддержке Люксембургом Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР). Их работа свидетельствует о том, что система международного уголовного правосудия, скорее, раньше, чем позже, сможет взять верх, а лица, виновные в совершении самых серьезных преступлений, будут привлечены к ответственности. Я благодарю председателей Мерона и Йёнсена, а также обвинителей Браммерца и Джаллоу за их всеобъемлющие брифинги и доклады. Сейчас, когда подходит к концу срок полномочий посла Росенталя (Гватемала), я хотела бы отдать должное ему и членам его группы за эффективное и самоотверженное руководство деятельностью Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам.

МТБЮ заложил основы того, что сейчас является международно признанным принципом содействия урегулированию конфликтов и примирению в регионах, опустошенных войной, согласно которому лица, подозреваемые в совершении самых серьезных преступлений, вызывающих обеспокоенность международного сообщества в целом, должны быть привлечены к ответственности. МТБЮ продолжает играть важнейшую роль в укреплении верховенства права и обеспечении стабильности и долгосрочного примирения в западной части Балкан, однако этим его вклад не ограничивается. Нарботанная им нормативно-правовая база послужила основой для развития международного уголовного права в таких областях, как личная уголовная ответственность и преступления, связанные с сексуальным насилием. Трибунал дал возможность жертвам, в особенности женщинам и детям, быть услышанными.

Мы благодарим Председателя МТБЮ за представленный нам доклад о будущей судебной деятельности Трибунала, а также о причинах изменения расписания судебных разбирательств. Крайне важно, чтобы Совет был полностью информирован о соответствующих изменениях, с тем чтобы он мог оперативно оказывать помощь в решении проблем и следить за ходом завершения работы Трибунала. В настоящее время МТБЮ занимается рассмотрением весьма сложных дел, чем объясняются задержки в рамках разбирательств, в частности, дел *Шешеля*, *Караджича*, *Хаджича* и *Младича*. Мы также понимаем, что проблемы в плане удержания кадров влияют на способность МТБЮ проводить конкретные судебные разбирательства согласно первоначальному графику.

Разумеется, мы надеемся, что Трибунал завершит свою работу в максимально короткие сроки, однако ничто не должно повлиять на его возможности в плане отправления правосудия при рассмотрении столь серьезных дел. Поэтому сейчас, когда у Суда большой объем работы, мы приветствуем избрание 16 судей в Апелляционную камеру, которое наконец состоялось 18 ноября (см. A/68/PV.53). Мы поддерживаем просьбу о продлении мандатов судей. Мы призываем МТБЮ принять все необходимые меры для сведения задержек к минимуму. Своевременное завершение всех судебных разбирательств крайне важно для обеспечения плавного перехода к Международному остаточному механизму для уголовных трибуналов. В этой связи мы приветствуем начало работы Гаагского отделения Механизма 1 июля.

Как и МТБЮ, Международный уголовный трибунал по Руанде вносит значительный вклад в достижение нашей общей цели пресечения безнаказанности за преступление геноцида. Мы приветствуем тот факт, что передача полномочий МУТР Остаточному механизму идет полным ходом и что передача судебных функций вскоре будет завершена. Мы также приветствуем тот факт, что 17 июля последнее оставшееся дело было передано под юрисдикцию Руанды, что знаменует окончание важного этапа в рамках стратегии завершения работы МУТР.

Однако, как уже упоминалось, от правосудия по-прежнему скрываются девять человек. С учетом этого Канцелярия Обвинителя Арушского отделения Остаточного механизма занимается розыском

трех, некогда занимавших высокие посты, обвиняемых — Кабуги, Мпираньи и Бизиманы. Поимка этих преступников является весьма неотложной задачей с учетом необходимости обеспечить торжество справедливости. Поэтому мы настоятельно призываем все государства-члены активизировать свое сотрудничество с Трибуналом и оказывать ему всю необходимую помощь, для того чтобы эти лица были арестованы и предстали перед судом.

Мы также призываем наконец решить вопрос о переселении пяти человек, которые были оправданы Трибуналом и по-прежнему живут в специальных безопасных местах в Аруше под его защитой. С учетом приближения даты закрытия Трибунала мы призываем государства-члены помочь МУТР в выполнении разработанного им стратегического плана переселения этих лиц.

Теперь, когда оба трибунала приближаются к завершению своей работы, ответственность государств региона за борьбу с безнаказанностью, в соответствии с принципом взаимодополняемости, возрастает. Как на Западных Балканах, так и в районе Великих озер крайне важно бороться с безнаказанностью, с тем чтобы добиться национального примирения, укрепить региональное сотрудничество и дать гражданам этих стран возможность с уверенностью смотреть в будущее. В этом контексте мы хотели бы подчеркнуть важность укрепления национального потенциала и повышения уровня информированности общественности, а также дальнейших усилий в этих областях.

Приобретшие в последние десятилетия массовый характер зверства обусловили настоятельную необходимость создания такого постоянного суда, который положил бы конец безнаказанности тех, кто повинен в серьезнейших преступлениях, вызывающих тревогу международного сообщества. Два специальных трибунала сыграли в этом плане крайне важную роль и проложили путь к созданию Международного уголовного суда, обладающего постоянной юрисдикцией и универсальными полномочиями.

В заключение я хотела бы подтвердить, что Люксембург готов оказывать поддержку всем усилиям, направленным на сохранение наследия МТБЮ и МУТР на национальном, региональном и международном уровнях, в том числе путем

укрепления сотрудничества между Советом Безопасности и Международным уголовным судом.

Г-жа Персеваль (Аргентина) (*говорит по-испански*): Я хотела бы выразить признательность председателям Мерону и Йёнсену, а также обвинителям Джаллоу и Браммерцу за их сегодняшнее присутствие в Совете и поблагодарить судью Мерона в его качестве Председателя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов.

Пользуясь случаем, я хотела бы также отметить работу Гватемалы и поблагодарить посла Росенталя за его руководство работой Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам. Порой, когда мы говорим об этике ответственности и этике убеждений, мы проводим различие между этими понятиями, однако, я полагаю, что, когда речь идет о лидерских качествах посла Росенталя, эти два понятия гармонично сочетаются.

Как уже было сказано, после двадцати лет работы Международный уголовный трибунал по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международный уголовный трибунал по Руанде (МУТР) находятся на завершающих этапах своей деятельности, в рамках которых они, в соответствии с разработанными Советом стратегиями завершения работы, должны завершить свою судебную деятельность согласно установленному графику и передать свои дела и архивы Остаточному механизму. Аргентина хотела бы признать прогресс, достигнутый МТБЮ и МУТР. Нам представляется, что последний раз мы рассматривали доклады о прогрессе, достигнутом трибуналами, в июне (см. S/PV.6977).

Что касается Трибунала по бывшей Югославии, то мы отмечаем, что спустя 20 лет после его создания он завершил уголовные преследования по делам 136 лиц, общее число которых составляет 161 человек, и что больше нет скрывающихся от правосудия лиц, в отношении которых были выдвинуты обвинения. Трибунал добился прогресса в завершении дел, находящихся на его рассмотрении, однако мы должны также учитывать те значительные проблемы, с которыми он сталкивается в результате связи утечки квалифицированных кадров на данном этапе, предшествующем окончательному завершению деятельности Трибунала. Совет Безопасности в рамках своей ответственности должен вновь рассмотреть меры, уже требуемые Трибуналом, а

Генеральной Ассамблее следует затем рассмотреть их в Пятом комитете. Например, Трибунал просил создать в Организации Объединенных Наций целевую группу для обеспечения возможности трудоустройства персонала МТБЮ и обеспечения специальной выплаты, с тем чтобы сотрудники не покидали преждевременного свои посты, предполагая, что их должности будут упразднены.

Аргентина поддержала предложение о создании Советом механизма ускоренного избрания дополнительного постоянного судьи по просьбе Председателя Мерона. Пользуясь этой возможностью, я хотела бы поздравить судью Коффи Кумелио Афанде с избранием его Генеральной Ассамблеей на этот пост.

Я хотела бы также отметить, что Аргентина поддерживает продление мандата судей МТБЮ по просьбе Председателя Мерона. Мы считаем, что, хотя в резолюции 1966 (2010) установлены «идеальные» даты для передачи функций Международному остаточному механизму для уголовных трибуналов, судебная функция может, как и сама жизнь, быть сопряжена с определенными проблемами, обусловленными сложностью дел и характером переходного этапа, на котором мы сейчас находимся.

Мы признательны за информацию, содержащуюся в докладе МУТР, относительно соблюдения сроков и прогнозов в отношении дел, находящихся на этапах судебного разбирательства и обжалования, и приветствуем тот факт, что переход к Остаточному механизму продолжается в соответствии с этими прогнозами, включая передачу Остаточному механизму судебных и административных архивов к концу 2014 года.

Другие коллеги уже упомянули о проблеме задержания лиц, скрывающихся от правосудия, и мы согласны с тем, что это является приоритетной задачей. Поистине плохой новостью является то, что девять лиц, которым были предъявлены обвинения МУТР, все еще скрываются от правосудия. Механизм готов начать разбирательства, как только те лица, которые подпадают под его юрисдикцию, будут арестованы, и это также является приоритетной задачей. Однако для этого необходимо сотрудничество со стороны всех государств в соответствии с обязательствами по резолюции 955 (1994).

Я хотела бы отметить прогресс, достигнутый в областях подготовки кадров и сотрудничества с

государствами, а также создание Информационно-документального центра в Кигали («Умусанзу»), наряду с другим ценным вкладом Канцелярии Обвинителя. Недавно подготовленный проект руководства по передовой практике судебного преследования и расследования случаев сексуального и гендерного насилия также заслуживает нашего одобрения.

Что касается Остаточного механизма, то Аргентина отмечает прогресс, достигнутый в обеспечении его полного функционирования, а также тот факт, что отделения в Аруше и Гааге уже в полной мере функциональны. Трибуналы вносят существенный вклад в реализацию этой благородной цели, заключающейся в обеспечении жизни, в полной мере достойной человека.

Я хотела бы сделать объявление, не относящееся к обсуждаемому нами вопросу. Мы только что получили печальную новость о кончине Нельсона Манделы. Нельсон Мандела был человеком, который дал надежду всему миру благодаря борьбе за права человека. Кажется, что в истории человечества ничто не происходит случайно. Я хотела бы напомнить, что сегодня, сейчас, матери, бабушки и дочери Пласы-де-Майо совершают в тридцать третий раз марш протеста вокруг Обелиска под лозунгом «30 лет демократии, 30 лет диктатуры, 33 года сопротивления». Целые народы, добропорядочные мужчины и женщины — мужчины, как Мандела, — проявляя стойкость, учили нас бороться со страхом, безнаказанностью и забывчивостью.

Председатель (*говорит по-французски*): Я приглашаю членов Совета встать и соблюсти минуту молчания.

Члены Совета Безопасности соблюдают минуту молчания.

Председатель (*говорит по-французски*): Говоря от имени Совета, я считаю, что мы все разделяем чувства посла Персеваль и ее печаль в связи с этой новостью. В определенном смысле наше заседание посвящено ценностям, которые отстаивал Нельсон Мандела и которыми являются справедливость и примирение, идущие рука об руку.

Г-н Макелл (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*): Я хотел бы также поблагодарить Председателя Мерона, Председателя Йёнсена,

Обвинителя Браммерца и Обвинителя Джаллоу за их сегодняшние доклады и брифинги.

Соединенное Королевство по-прежнему решительно поддерживает Международный уголовный трибунал по бывшей Югославии (МТБЮ), Международный уголовный трибунал по Руанде (МУТР) и Международный остаточный механизм для уголовных трибуналов. Мы считаем, что МТБЮ играет важную роль в борьбе с безнаказанностью и в обеспечении торжества справедливости в интересах многочисленных жертв конфликтов в бывшей Югославии. Мы хотели бы выразить признательность Трибуналу за всю ту работу, которую он проделал за последние 20 лет. Мы с удовлетворением отмечаем продолжающееся сотрудничество Сербии, Хорватии и Боснии с МТБЮ. Сотрудничество государств, на наш взгляд, крайне важно для завершения мандата МТБЮ.

Мы видим из доклада Обвинителя (S/2013/678, приложение II), что потенциал внутренних институтов в плане эффективного судебного преследования за военные преступления по-прежнему вызывает озабоченность, особенно в Боснии. Мы разделяем озабоченность Обвинителя по поводу ограниченного прогресса в связи с делами категории II, которые были переданы боснийским властям в период 2005–2009 годов. Мы считаем, что заслуживает внимания содержащееся в докладе предложение о том, в частности, чтобы местные власти рассмотрели вопрос о принятии всеобъемлющей программы подготовки специалистов по работе с делами о военных преступлениях. Мы призываем все стороны позитивно рассмотреть это предложение и изучить пути наращивания потенциала национальных институтов. Большое значение имеет своевременное завершение МТБЮ всех судебных и апелляционных процессов. Мы настоятельно призываем МТБЮ принять все необходимые меры для сведения к минимуму любых дальнейших задержек в его работе.

Что касается МУТР, то мы по-прежнему с удовлетворением отмечаем то, что он завершил всю свою судебную работу, а также прогресс, достигнутый им в рассмотрении апелляций. Мы приветствуем сообщение о том, что переход к Международному остаточному механизму для уголовных трибуналов идет полным ходом. По-прежнему вызывает озабоченность вопрос об аресте остающихся на свободе девяти беглецов. Необходимо, чтобы все лица, в

отношении которых выдвинуты обвинения МУТР, быть задержаны и преданы суду. Мы призываем все государства-члены оказывать полную и безоговорочную поддержку МУТР, с тем чтобы обеспечить скорейшее задержание всех этих беглецов.

Мы вновь с сожалением отмечаем, что до сих пор не решена проблема переселения людей, которые остаются в городе Аруша после их оправдания или отбытия срока наказания. Соединенное Королевство разделяет мнение МУТР о том, что предоставление возможности лицам, оправданным международным трибуналом, вновь вернуться к нормальной жизни, по сути, представляет собой реализацию принципа верховенства права. Мы высоко оцениваем прилагаемые МУТР усилия и призываем все стороны работать сообща для того, чтобы как можно быстрее найти приемлемое решение этого вопроса.

Мы также сожалеем, что оба трибунала по-прежнему сталкиваются с трудностями, связанными с удержанием персонала. Мы признаем, что проблемы нехватки персонала и оттока опытных сотрудников пагубно сказываются на эффективности работы каждого трибунала. Мы благодарим трибуналы за их усилия по сведению к минимуму последствий выбытия персонала для их работы и призываем их продолжать прилагать эти усилия и по возможности максимально эффективно распределять свои ресурсы.

Наконец, мы хотели бы также воспользоваться этой возможностью и поблагодарить делегацию Гватемалы за выдающийся вклад, который она в течение последних двух лет вносит в рассмотрение вопросов международного правосудия в качестве Председателя Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам.

Г-н Мусаев (Азербайджан) (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотел бы поблагодарить председателей и обвинителей Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) за их доклады (см. S/2013/463 и S/2013/460, соответственно) и исчерпывающие брифинги. Я хотел бы также высоко оценить работу Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам под высококвалифицированным руководством посла Росенталя (Гватемала) и всей его команды и усилия Управления Организации Объединенных Наций по

правовым вопросам по оказанию содействия трибуналам и Международному остаточному механизму для уголовных трибуналов в осуществлении их деятельности.

Мы приветствуем усилия и самоотверженную работу обоих трибуналов по завершению рассмотрения оставшихся дел в установленные сроки и высоко оцениваем прогресс, достигнутый в ходе передаче трибуналами своих функций Международному остаточному механизму. Мы отмечаем, что МТБЮ завершил судебные разбирательства в отношении 136 из 161 обвиняемых и что он ведет судебные разбирательства в отношении четырех лиц и апелляционное производство по делам 21 человека. Тем не менее на эффективности судебного и апелляционного производства по-прежнему сказывается ряд факторов. Мы принимаем к сведению разъяснения, представленные Председателем МТБЮ по этому вопросу в письменной форме и в ходе сегодняшнего брифинга в Совете.

Что касается оттока наиболее опытных сотрудников, то мы приветствуем принятые Советом в этом отношении меры, включая повышение гарантий занятости и улучшение условий труда, а также организацию ряда учебных мероприятий и создание возможностей для карьерного роста. Недавнее избрание Генеральной Ассамблеей г-на Коффи Афанде (см. A/68/PV.53) и назначение Генеральным секретарем г-на Мандияе Ньянга на должность постоянного судьи МТБЮ и МУТР, безусловно, станут ценным вкладом в усилия по оперативному завершению оставшейся работы.

МУТР закончил рассмотрение основных дел на уровне судебного производства в отношении всех 93 обвиняемых, которым Трибунал предъявил обвинительное заключение. Ожидается, что рассмотрение всех оставшихся апелляций, кроме одной, будет завершено в 2013 и 2014 годах. В то же время, как нам сообщил Председатель Трибунала, МУТР продолжает сталкиваться с серьезными трудностями в области переселения оправданных лиц и лиц, освобожденных после отбытия ими сроков наказания, которые по-прежнему находятся в Аруше в безопасном месте под защитой Трибунала. Мы принимаем к сведению усилия Трибунала в этом отношении и надеемся на скорейшее урегулирование этого вопроса.

В соответствии с резолюцией 1966 (2010) и своим мандатом Международный остаточный механизм уже приступил к работе и в Аруше, и в Гааге. Мы благодарим Механизм за его усилия по поддержке и приумножению достижений трибуналов и за его приверженность выполнению мандата и осуществлению своих функций в качестве небольшой и эффективной организации. Сотрудничество с государствами и их неизменная поддержка остаются важнейшими элементами работы трибуналов и Международного остаточного механизма. Важно, чтобы государства сохраняли приверженность выполнению соответствующих обязательств в этом отношении.

Международное сообщество, включая Совет Безопасности, должны прилагать все усилия по оказанию трибуналам необходимой поддержки для завершения их мандатов и сохранения их наследия. Деятельность и судебная практика обоих трибуналов вносят ценный вклад в развитие международного права, борьбу с безнаказанностью и отправлением правосудия. Практика трибуналов, несомненно, может представлять пользу для усилий государств по обеспечению правосудия в постконфликтный период, в особенности в ситуациях, когда господствующая культура безнаказанности за серьезные преступления является существенным препятствием на пути к достижению мира и примирения. Важно напомнить о непреходящей важности доктрины в области прав человека, основанной на необходимости обеспечить уважение человеческого достоинства и, соответственно, наказывать всех, кто серьезно покушается на это достоинство.

Г-н Ндухунгирехе (Руанда) (*говорит по-французски*): Прежде всего я хотел бы поблагодарить Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Председателя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов судью Теодора Мерона и Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) судью Вана Йёнсена, а также Обвинителя МТБЮ Сержа Браммерца и Обвинителя МУТР Хассана Бубакара Джаллоу за их доклады по стратегиям завершения работы соответствующих трибуналов. Я хотел бы также тепло поздравить г-на Коффи Афанде (Того) в связи с его важным избранием на должность судьи МТБЮ и г-ну Мандияе Ньянга (Сенегал) в связи с его назначением на должность судьи МУТР. Я по-прежнему убежден,

что каждый из этих судей внесет ценный вклад в усилия по оперативному завершению оставшегося производства двух трибуналов.

Несмотря на то что прогресс, достигнутый двумя международными уголовными трибуналами, несимметричен, каждый из них постепенно приближается к завершению своей работы. Тем не менее моя делегация обеспокоена вызовами, с которыми сталкиваются два трибунала, включая отток сотрудников, которые естественно хотят обеспечить гарантии развития своей карьеры. Я призываю Генеральную Ассамблею более тесно сотрудничать с двумя трибуналами и принимать меры по удержанию кадров на основе разумных предложений, внесенных МУТР и МТБЮ.

Руанда приветствует тот факт, что МУТР завершил свою работу по рассмотрению дел в первой инстанции. Однако обеспокоенность вызывают задержки в апелляционном производстве, в частности по делу *Ньирамасухуко и др. (Бутаре)*, апелляционное решение по которому будет вынесено, как предполагается, не раньше июля 2015 года. Мы знаем, что существуют трудности, связанные с нехваткой кадров и поступлением новых запросов от сторон, тем не менее, мы полагаем, что остальные проблемы, которые в качестве доводов привел МУТР, такие как перевод документов, можно было предусмотреть заранее. Поэтому мы призываем Трибунал приложить все возможные усилия для того, чтобы ускорить завершение апелляционного производства и обеспечить вынесение решений по всем делам до истечения срока его мандата 31 декабря 2014 года.

Были достигнуты неоднозначные результаты по делам, переданным на рассмотрение национальных судебных органов в соответствии с правилом 11 *bis* Правил процедуры и доказывания Трибунала. В то время как Жан Увинкинди и Бернар Муньягишари, которые были переданы властям Руанды в апреле 2012 года и июле 2013 года, соответственно, предстали перед судьями под строгим контролем Трибунала, судопроизводство по делам г-на Лорана Бусьибаруты и Венселя Муньешьяка, переданным Руанде в ноябре 2007 года, практически остановилось. Не поддается пониманию тот факт, что через столько лет после передачи этих дел по двум обвиняемым отсутствуют подвижки в их рассмотрении. Мы также сожалеем, что, несмотря на наши неоднократные призывы, в рассматриваемом докладе

МУТР отсутствует информация о достигнутом прогрессе по делам, переданным Франции.

Мы хотели бы еще раз обратить внимание на правило 11 *bis*, которое допускает аннулирование трибуналами ордеров на передачу дел на рассмотрение национальных компетентных органов в любое время. В этой связи в случае, если не удастся преодолеть сложившуюся тупиковую ситуацию в области судопроизводства по соответствующим делам во Франции, МУТР должен рассмотреть возможность передачи дел *Лорана Бусьбаруты* и *Венселя Муньешьяка* Руанде.

Руанда с удовлетворением отмечает, что были задержаны все лица, скрывающиеся от МТБЮ. Вместе с тем иначе обстоит дело с МУТР, от которого скрываются девять лиц, остающихся на свободе. Мы вновь выражаем нашу поддержку непрекращающимся призывам со стороны Обвинителя, г-на Хассана Бубакара Джаллоу, и Совета в адрес соответствующих стран сотрудничать с Канцелярией Обвинителя для определения местонахождения и ареста оставшихся лиц, включая Фелисьена Кабугу, Протаиса Мпиранью и Огюстена Бизиману, находящихся на свободе и фигурирующих в числе лиц, участвовавших в планировании геноцида против тутси в Руанде.

Также мы призываем демократическую Республику Конго и Миссию Организации Объединенных Наций по стабилизации в Демократической республике Конго удвоить свои усилия с целью арестовать представителей Демократических сил освобождения Руанды (ДСОР), которые недавно были охарактеризованы Советом Безопасности как группа, подлежащая санкциям Организации Объединенных Наций, чье руководство и члены участвовали в геноциде в Руанде в 1994 году и продолжают поощрять и осуществлять убийства и другие преступления на этнической почве в Руанде и Демократической Республике Конго.

В этом контексте мы еще раз благодарим Германию за то, что она начала процессы против лидеров ДСОР и, пользуясь возможностью, призываем другие страны Европейского союза, которые укрывают преступников, участвовавших в геноциде в Руанде, включая лидеров ДСОР, поступить также. Мы глубоко сожалеем о том, юридические системы некоторых из этих стран, которые могли бы обеспечить правосудие в отношении этих жертв,

ожидающих его уже 20 лет, предпочитают вместо этого выдавать ордера на арест тех, кто арестовывал их, тем самым грубо нарушая принцип универсальной юрисдикции. Мы настоятельно призываем эти государства проявить благоразумие, обеспечить правосудие в интересах жертв геноцида и воздерживаться от использования правосудия в политических целях.

Руанда приветствует информационно-просветительские мероприятия Трибунала, в частности, проводимую Информационно-документационным центром «Умусанзу» в Кигали и еще десятью информационными центрами местного значения. Эти центры являются неотъемлемыми инструментами, которые позволяют системе правосудия Руанды, студентам, исследователям и широкой общественности получать доступ к юридической и другой документации МУТР. Руанда считает, что эта успешная инициатива должна стать первым шагом в деле передачи архивов МУТР в Руанду после того, как срок действия мандата Механизма завершится. Эти архивы действительно являются неотъемлемой частью истории и наследия Руанды. Они крайне важны для сохранения памяти и воспитания будущих поколений.

Мы полностью готовы продолжать консультации со всеми заинтересованными сторонами с тем, чтобы данная просьба, с которой мы не раз обращались к Совету, была переведена в плоскость реальных действий.

Я не могу завершить свое выступление, не выразив огромную благодарность послу Герту Росенталю из Гватемалы, который является Председателем Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам, за его продемонстрированную за последние два года приверженность борьбе с безнаказанностью и международному уголовному правосудию, в частности, через посредство специальных Трибуналов по Руанде и бывшей Югославии.

В свете приближения двадцатой годовщины геноцида тутси в Руанде, мне хотелось бы почтить память Нельсона Манделы, который посвятил свою жизнь борьбе за справедливость и примирению.

Г-н Лаасель (Марокко) (*говорит по-французски*): Прежде всего от имени Королевства Марокко мне хотелось бы передать слова соболезнования Южной Африке и всему Африканскому континенту в связи с потерей великого деятеля — Нельсона Манделы.

Мне хотелось бы в первую очередь поблагодарить Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии судью Теодора Мерона и Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде судью Вагна Йёнсена, а также Обвинителей Браммерца и Хассана Бубакара Джаллоу за их доклады и выступления, посвященные деятельности трибуналов.

Мы с удовлетворением отметили усилия двух Трибуналов, предпринятые в отчетный период в целях осуществления стратегии окончания их работы и бесперебойного перехода к работе Механизма, на основе обеспечения вынесения судебных решений, которые отражают фундаментальные принципы равенства и надлежащего судебного разбирательства.

МУТР сделал важный шаг в процессе перехода к Механизму, завершив дела в судебном отделе в отношении всех соответствующих лиц и обеспечив передачу дел в Механизм, в то время как шесть оставшихся дел в соответствии с резолюцией 1966 (2010) переходят под юрисдикцию Руанды.

Мы приветствуем дух сотрудничества и взаимодействия, который характеризует отношения между завершающим свою работу Трибуналом и Механизмом, который в административных вопросах опирается на Трибунал и будет продолжать проводить аресты скрывающихся от правосудия лиц, вести расследования и выполнять большинство судебных функций.

Деятельность Председателя Трибунала в качестве постоянного судьи Отделения Механизма в Аруше сейчас сосредоточена на случаях проявления неуважения к суду; он также регулярно встречается с архивными группами Трибунала и руководит заседаниями Объединенного координационного совета Трибунала и Остаточного механизма.

Канцелярия Обвинителя, со своей стороны, работает над завершением апелляционных дел, отслеживает дела, переданные в национальные юрисдикции, и предпринимает дополнительные меры для обеспечения бесперебойной передачи функций Канцелярии Обвинителя Отделения Механизма в Аруше и успешного завершения всей работы Трибунала по окончании срока действия его мандата.

Кроме этого, деятельность по обеспечению перехода уже охватывает контроль за исполнением приговоров со стороны Председателя Механизма и состоявшееся 17 сентября определение двух объектов для уже начавшейся передачи временных архивов Трибунала Механизму.

Однако, процесс перехода протекает не без сложностей, связанных, например, с подготовкой архивов для передачи Механизму и вопросами выплаты компенсаций сотрудникам, что привело к задержкам.

Что касается МТБЮ, то я пользуюсь этой возможностью, чтобы еще раз поздравить Того с избранием 18 ноября в Генеральной Ассамблее г-на Коффи Кумелио Афанде на должность судьи МТБЮ. Мы поддерживаем предложение о расширении мандата судей по просьбе Председателя Мерона.

В период после его учреждения МТБЮ прилагал усилия для того, чтобы завершить выполнение своего мандата. За отчетный период он смог вынести обвинительные приговоры 136 из 161 обвиняемого в судебном отделе и рассмотреть 21 апелляцию. После задержания в 2011 году Ратко Младича и Горана Хаджича все скрывавшиеся от правосудия лица оказались под арестом. Однако, как подчеркивается в докладе, необходимо устранить еще ряд трудностей. До 31 декабря 2014 года МТБЮ не сможет вынести приговоры по делам двух только что упомянутых лиц, как это предусматривает резолюция 1966 (2010), поскольку они были арестованы совсем недавно. Кроме того, решения по другим делам могут быть отложены до июня 2017 года в связи с расширением списка апелляций. Таким образом, Апелляционной палате Трибунала придется работать одновременно с Апелляционной палатой Механизма и после 31 декабря 2014 года.

Кроме этого, должны быть найдены практические решения в плане содействия переселению и реабилитации оправданных лиц или тех, кто уже отбыл наказание.

Мы приветствуем информационно-просветительскую программу, нацеленную на распространение фактической информации о Трибунале среди общин в бывшей Югославии, которая в основном рассчитана на молодых людей, обучающихся в вузах и университетах Боснии и Герцеговины, Хорватии и Сербии. Документальные фильмы, которые были показаны на 12 местных телеканалах,

рассказывают о судебной деятельности в бывшей Югославии и постконфликтном восстановлении, а также о культурных мероприятиях, и все это крайне важно в плане содействия перемирию.

Признавая важную роль показаний свидетелей о тех событиях, которые они пережили, следует отметить, что эти люди сталкиваются с огромными трудностями, особенно те, кто подвергся жестокому обращению. Поэтому им требуется многосторонняя поддержка и, в том числе, психологическая помощь.

Мы с удовлетворением отмечаем усилия Трибунала, направленные на реализацию стратегии завершения работы и передачу дел Механизму. Мы приветствуем передачу функций управления архивом и документальными материалами от Трибунала к Механизму, состоявшуюся 1 июля 2012 года; сотрудничество на местном уровне между Трибуналом и Гаагским отделением в соответствии с резолюцией 1966 (2010) Совета Безопасности в период их сосуществования; и поддержку, оказанную Секцией по судебным и юридическим вопросам Трибунала в рамках переговоров по соглашению о штаб-квартире со страной пребывания.

Наконец, следует подчеркнуть, что мы сможем преодолеть стоящие перед нами трудности только с помощью непрерывного диалога между Трибуналами и другими органами системы Организации Объединенных Наций.

В завершение я не могу не отдать должное послу Гватемалы и его группе за их похвальные усилия в контексте руководства деятельностью Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам.

Г-н Ли Женьхуа (Китай) (*говорит по-китайски*): Прежде всего я хотел бы поблагодарить председателей и обвинителей Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) и Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) за их выступления и брифинги по своим соответствующим подробным докладам об осуществлении стратегий завершения работы МТБЮ и МУТР, а также о Международном остаточном механизме для уголовных трибуналов. Касаясь работы обоих трибуналов и их остаточных механизмов за прошедший месяц, я хотел бы сказать следующее.

Во-первых, мы с удовлетворением отмечаем прогресс в работе обоих трибуналов. За отчетный период МТБЮ вынес пять судебных решений. МУТР вынес одно решение по апелляции на передачу дел Руанде. Оба трибунала приняли меры к дальнейшему осуществлению своих стратегий завершения работы. Большая часть судебных и апелляционных функций МУТР уже перешла к руандийскому отделению Остаточного механизма. С 1 июля начало функционировать отделение МТБЮ при Остаточном механизме. Мы высоко оцениваем эти события.

Во-вторых, мы отмечаем, что несмотря на прогресс, достигнутый в работе трибуналов, в их судебном производстве все еще сохраняются нежелательные задержки. В результате проблем с переводом рассмотрение отдельных дел затянулось почти на шесть месяцев, что противоречит стратегии завершения работы. По мнению Китая, соответствующие резолюции должны полностью выполняться. Мы настоятельно призываем оба трибунала принять более решительные меры для ускорения своей работы при одновременном обеспечении качества судебного производства, чтобы завершить свою работу в установленные сроки.

В-третьих, мы принимаем к сведению передачу обоими трибуналами дел на рассмотрение соответствующих национальных судов. Мы надеемся, что оба трибунала и их остаточные механизмы будут держать в поле зрения национальное судебное производство, оказывать национальным судебным органам необходимую помощь и будут регулярно информировать Совет Безопасности о достигнутом прогрессе.

В-четвертых, мы также отмечаем, что оба трибунала продолжают сталкиваться в своей работе с такими трудностями и проблемами, как переселение оправданных и освобожденных лиц. Пренебрежительное отношение к основным правам человека таких лиц будет противоречить духу справедливого отправления правосудия. Кроме того, МУТР также несет ответственность за поимку лиц, скрывающихся от правосудия, и привлечение их к судебной ответственности. В этой связи мы призываем соответствующие страны продолжать сотрудничать с трибуналами.

В заключение я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы поблагодарить посла

Росенталя в его качестве Председателя Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам. За прошедшие два года Гватемала под его руководством квалифицированно руководила деятельностью этой Рабочей группы. В этой связи мы выражаем признательность ему и его коллегам.

Г-н Загайнов (Российская Федерация): Мы разделяем чувство глубокой скорби в связи с кончиной Нельсона Манделы, выдающегося политического деятеля, имя которого прочно ассоциируется во всем мире с идеалами свободы и равенства.

Мы благодарим руководство трибуналов за подробную информацию о динамике судопроизводства и работу по сворачиванию их деятельности.

Мы хотели бы поздравить Того в связи с недавним избранием кандидата от этой страны г-на Коффи Афанде шестнадцатым судьей МТБЮ. Мы надеемся, что, как и предполагалось при постановке вопроса о назначении дополнительного судьи, он будет активно задействован в работе Трибунала и привлечен к рассмотрению значительного числа дел, а его работа будет способствовать укреплению и повышению эффективности Апелляционной палаты в соответствии с видением Председателя Трибунала, изложенным в его соответствующем обращении в Совет Безопасности.

Мы с вниманием ожидаем решений по делам *Шешеля* в первой инстанции и *Шаиновича* и *Джорджевича* в апелляционной инстанции, которые, как мы понимаем, откладываются по ряду процедурных причин. Ход этих затянувшихся дел мы тщательно отслеживаем и анализируем. Мы рассчитываем на их объективное рассмотрение.

К сожалению, сохраняется сложная ситуация с переводами материалов дел в обоих трибуналах. Медленная работа над переводами продолжает приводить к существенным задержкам судопроизводства. Так, на перевод решения по делу *Прлича*, которое было вынесено в мае этого года, Трибунал закладывает один год, оправдывая это большим объемом дела. И именно проблема перевода стала основной причиной существенного затягивания дела *Бутаре* в Руандийском трибунале, материалы которого переводились в течение чрезмерно длительного срока — с июля 2011 года по февраль 2013 года. Мы настоятельно призываем руководство трибуналов обратить самое пристальное внимание на эту проблему. Финансовые возможности

для ее решения, в том числе и предусматривающие задействование механизмов аутсорсинга, у трибуналов имеются.

Не можем обойти своим вниманием еще одну проблему, которая, судя по всему, может воспрепятствовать закрытию Руандийского трибунала в установленные сроки. Речь идет о деятельности по переселению в безопасные страны оправданных трибуналом лиц. Мы понимаем и разделяем гуманитарную значимость этой работы. Однако она не должна служить поводом для того, чтобы затягивать закрытие МУТР. Для решения подобных вопросов, собственно, был создан Остаточный механизм. Именно в этот орган эта функция и должна быть своевременно передана. Считаем, что правовых препятствий для этого нет. Мы приняли к сведению заверения руководства МУТР о готовности осуществить передачу этой функции в Остаточный механизм до конца 2014 года.

В целом мы хотели бы вновь подчеркнуть, что практика продления судебных процессов противоречит поставленной в резолюции 1966 (2010) Совета Безопасности цели скорейшего сворачивания деятельности трибуналов, дорого обходится и интересам международного правосудия, и международному сообществу, ведет, среди прочего, к увеличению финансового бремени для государств — членов Организации Объединенных Наций. Мы подтверждаем свою приверженность указанной резолюции.

Г-н О Джун (Республика Корея) (*говорит по-английски*): Я хотел бы выразить наши соболезнования в связи прискорбной кончиной великого лидера Южной Африки г-на Нельсона Манделы.

На этом заседании наша делегация выражает признательность председателям и обвинителям Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР), Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов за их соответствующие брифинги. Мы также благодарим посла Росенталя (Гватемала) за его умелое руководство работой Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам на протяжении последних двух лет. Благодаря созданию этих трибуналов два десятилетия назад в международном уголовном правосудии началась новая эпоха. Двадцать лет прошло со времени создания МТБЮ, а МУТР исполняется двадцать лет в 2014 году. Оба

трибунала в значительной степени содействовали борьбе с безнаказанностью и созданию главных международно-правовых прецедентов. Мы убеждены, что Остаточный механизм будет и далее поддерживать высокий уровень эффективности, достигнутый этими трибуналами.

Поскольку работа трибуналов завершается, государства-члены призваны и далее оказывать им поддержку на этом исключительно важном этапе. Мы приветствуем тот факт, что МУТР завершил судебное производство в первой инстанции в отношении всех 93 обвиняемых до конца 2012 года, и мы с нетерпением ожидаем, что Трибунал завершит рассмотрение оставшихся апелляций к запланированной дате в 2015 году. Мы надеемся, что назначение г-на Мандияи Ньянга (Сенегал) будет содействовать апелляционной работе обоих трибуналов. Мы также поддерживаем усилия, которые МУТР прилагает для решения гуманитарного вопроса, касающегося переселения оправданных лиц и тех, кто уже отбыл наказание. Мы надеемся на эффективное и своевременное решение этой проблемы.

МТБЮ по-прежнему сталкивается с различными проблемами, включая недавние аресты и сокращение персонала. К числу возникших в этой связи последствий для Трибунала следует, в частности, отнести задержку его апелляционной работы, которая, как предполагается, завершится только к середине 2017 года. Мы настоятельно призываем Трибунал приложить все возможные усилия для своевременного завершения своей работы без ущерба для принципов правосудия. С учетом важности соблюдения установленных сроков мы надеемся, что избрание г-на Коффи Афанде, Того, будет содействовать усилиям, направленным на быстрое рассмотрение оставшихся дел. В этой связи мы рассчитываем также на должное рассмотрение запрошенных судьями МТБЮ продлений.

Мы приветствуем участие Остаточного механизма в многочисленных видах судебной деятельности за отчетный период. Сюда входят процедуры рассмотрения апелляции по делу *Огюстена Нгирабатваре*. Такая деятельность свидетельствует о том, что Остаточный механизм успешно выполняет свой мандат. Арест и судебное преследование девяти скрывающихся от МУТР лиц по-прежнему являются главными задачами Остаточного механизма. Мы призываем продолжать усилия, направленные на розыск и арест этих скрывающихся от правосудия

лиц и на обеспечение сотрудничества государств-членов в этом деле.

В заключение мы также хотим подчеркнуть, что трибуналы внесли существенный и долгосрочный вклад в развитие международного правосудия. Их работа обогатила международное гуманитарное право и привела к созданию Международного уголовного суда. Республика Корея твердо привержена оказанию постоянной поддержки трибуналам, с тем чтобы они выполнили свои важные мандаты.

Председатель (говорит по-французски): Сейчас я выступлю с заявлением в моем национальном качестве.

Я благодарю председателей Мерона и Йёнсена, а также обвинителей Джаллоу и Браммерца за их выступления.

В этом году мы отметили двадцатую годовщину принятия резолюции 827 (1993) о создании Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ). Политический диалог в регионе продолжается под эгидой Европейского союза. Трибунал сыграл важную роль в этих событиях. Конечно, не все идет гладко. Обвинитель Браммерц говорил ранее о лицах, скрывающихся от правосудия. По-прежнему вызывают беспокойство политическая риторика, отрицание некоторых преступлений и недостаточное региональное сотрудничество в деле привлечения к судебной ответственности обвиняемых среднего уровня. Однако историческое соглашение от 19 апреля между Сербией и Косово, достигнутое под эгидой Европейского союза, создает благоприятные условия для стабильности в регионе, мирного будущего его народов и европейской перспективы развития для обоих государств. Политический диалог, верховенство права и борьба с безнаказанностью должны позволить окончательно перевернуть эту страницу в истории конфликтов в бывшей Югославии.

МТБЮ занимается вопросами огромной сложности, что объясняет задержки в соблюдении им установленных сроков. Мы надеемся, что Трибунал завершит свою работу как можно скорее, обеспечив при этом, что ничто не помешает ему в отправлении правосудия.

2014 год станет годом двадцатой годовщины одного из самых мрачных периодов в нашей общей истории — геноцида в Руанде. В память жертв и

проявляя нашу общую волю, мы надеемся, что район Великих озер навсегда покончит с насилием. Что касается работы Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР), то я надеюсь сообщить Трибуналу хорошие новости в отношении двух дел, переданных под юрисдикцию Франции. Г-н Бусьибарута и г-н Муньешьяка были осуждены, и французские власти с пристальным вниманием относятся к поднятым Трибуналом вопросам в отношении этих процедур.

Теперь, когда Международный уголовный трибунал по Руанде приближается к завершению своей деятельности, мы должны сохранять бдительность. Трое высокопоставленных скрывающихся от правосудия лиц — Фелисьен Кабуга, Огюстен Бизимана и Протаис Мпиранья — остаются на свободе, и их арест является приоритетной задачей. Как только они будут задержаны, Остаточный механизм приступит к судебному разбирательству их дел. Мы должны обеспечить, чтобы Механизму были предоставлены надлежащие ресурсы для успешного решения этой задачи.

Сотрудничество всех с МУТР — это обязательство, вытекающее из соответствующих резолюций Совета Безопасности. Важно, чтобы Совет напомнил всем об этом обязательстве. Что касается помощи Трибуналу, то главную обеспокоенность по-прежнему вызывает проблема переселения лиц, которые были оправданы или отбыли сроки наказания. По просьбе Трибунала, Франция первой приняла на своей территории несколько таких лиц. Мы надеемся, что больше государств согласятся принять на своей территории таких лиц.

Трибуналы поставили правосудие в центр нашего внимания. Международный уголовный суд, который является постоянным и универсальным органом, уже занимается отправлением правосудия. Это относится, в частности, к Демократической Республике Конго, и я пользуюсь этой возможностью, чтобы отметить, что две недели тому назад, Демократическая Республика Конго произвела арест и передачу в Гаагу подозреваемого, разыскивавшегося Международным уголовным судом. Это положительный знак.

Я отмечаю также решительную политику Генерального секретаря, проводимую в интересах справедливости и прав человека, которая направлена на прекращение всех контактов с лицами,

разыскиваемыми Международным уголовным трибуналом. Он проинструктировал своих посредников не рассматривать возможности амнистии или иммунитета для лиц, совершивших тяжкие преступления. Он много сделал для укрепления авторитета международного правосудия. Мы воздаем должное его работе на этом направлении, а также усилиям заместителя Генерального секретаря по правовым вопросам г-на Серпы Суариша.

В заключение я присоединяюсь к предыдущим ораторам и благодарю посла Гватемалы и Председателя Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам, а также всех его сотрудников. Наряду с руководством этой Рабочей группой посол Герт Росенталь всегда твердо и убедительно отстаивал в Совете необходимость борьбы с безнаказанностью, роль трибуналов и историческую важность Римского статута Международного уголовного суда.

Сейчас я возобновляю свои функции Председателя Совета.

Предоставляю слово представителю Хорватии.

Г-н Медан (Хорватия) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, прежде всего позвольте мне поздравить Вас со вступлением на пост Председателя Совета Безопасности в декабре месяце.

Я хотел бы также присоединиться к предыдущим ораторам и выразить нашу скорбь в связи с кончиной великого лидера Южной Африки г-на Нельсона Манделы.

В начале своего выступления я хотел бы поприветствовать председателей Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) судью Мерона и судью Йёнсена, а также обвинителей Браммерца и Джаллоу. Мы воздаем должное их важной работе. Хорватия положительно оценивает их всеобъемлющие доклады о работе трибуналов, о состоянии находящихся на их рассмотрении дел и о мерах, направленных на реализацию стратегии завершения их работы в отчетный период. Эти документы дополняют большой объем работы МТБЮ и МУТР и войдут в их наследие.

По прошествии более 20 лет со времени создания МТБЮ можно дать всеобъемлющую оценку его деятельности и общим достижениям. Это также дает нам возможность извлечь важные уроки и

использовать существенные эмпирические знания в интересах дальнейшего развития международного уголовного правосудия. По нашему мнению, создание обоих трибуналов и их деятельность значительно изменили ландшафт международного уголовного правосудия и проложили путь к созданию Международного уголовного суда. Хорватия с самого начала выступала в поддержку учреждения МТБЮ. Мы полагали тогда и уверены сегодня, что чрезвычайно важно положить конец культуре безнаказанности, независимо от причин и характера конкретного конфликта, в условиях которого совершаются преступления против человечности.

Хорватия приветствует результаты, достигнутые МТБЮ на сегодняшний день. Тем не менее, работа этого Трибунала не завершена. По-прежнему не оглашен вердикт в отношении некоторых лиц, несущих главную ответственность за массовые расправы, убийство и страдания людей. Мы с удовлетворением отмечаем содержащуюся в докладе Обвинителя МТБЮ точную и полностью положительную оценку сотрудничества Хорватии с Канцелярией Обвинителя и с Трибуналом. Краткость этой части доклада ярко свидетельствует о поддержке и сотрудничестве со стороны Хорватии, что не оставляет и тени сомнений на этот счет и не вызывает необходимости переоценки. Члены Совета могут быть уверены в том, что Хорватия будет и впредь сотрудничать с Трибуналом и оказывать ему всемерную поддержку.

Сегодня Хорватия впервые участвует в дискуссии в Совете Безопасности по МУТР в качестве государства — члена Европейского союза (ЕС). Наряду со многими другими успехами, наше членство в ЕС стало результатом тесного сотрудничества с МУТР и важных реформ в нашем национальном судебном секторе, включая создание в отдельных судах специальных камер по военным преступлениям. Хорватия стала первой за всю историю расширения членского состава ЕС страной, которой предстояло выполнить многочисленные выдвинутые в ходе переговоров требования, касающиеся судебной системы и основных прав, среди которых важное место отводилось сотрудничеству с МТБЮ и расследованию военных преступлений в национальных судах. Я могу с гордостью сказать, что мы с честью справились с этой задачей.

Хорватия много раз подробно высказывалась по этому вопросу, давая высокую оценку работе

Трибунала, но иногда и критикуя ее, поэтому я не буду повторять нашу хорошо известную позицию. Позвольте мне просто сказать, что достигнутые результаты и долгосрочное воздействие наследия Трибунала не означают и не могут означать, что нет возможности для улучшения его работы. В этом контексте на ум приходят часто критикуемые затяжные судебные процессы, которые в некоторых случаях ставят под сомнение саму свою цель.

Безусловно, запоздалое правосудие лучше, чем его полное отсутствие, но такие задержки противоречат ожиданиям жертв, которые жаждут отправления правосудия. Кроме того, обвиняемые имеют право на такое судебное разбирательство, которое не только беспристрастно, но и проводится в разумных временных рамках. Можно также утверждать, что изменения в Правилах процедуры Трибунала не всегда способствуют правовой безопасности, а также ясности и простоте судопроизводства. Таков опыт, который мы должны осмотрительно использовать в контексте развития международного права в будущем.

Укрепление регионального сотрудничества в деле преследования за военные преступления и решения связанных с этим вопросов — один из самых важных аспектов наследия трибуналов. Хорватия готова продолжать сотрудничество на взаимной основе в этой области в соответствии с общепринятыми принципами международного уголовного права и при полном уважении соответствующих национальных юрисдикций и полномочий.

К пониманию хорошо известной истины, что не может быть подлинного правосудия без мира, как и мира без правосудия, приходишь на основе приобретенного не простым путем опыта. Что действительно важно в конечном итоге, так это долгосрочный эффект работы трибуналов на местах и их наследие в соответствующих странах. Установление индивидуальной ответственности на основе юридически проверенных фактов — жизненно важный инструмент в процессе примирения. Однако этот процесс не может быть обеспечен за счет лишь международных трибуналов. Они могут заложить основу для него, но именно обществам предназначено довести процесс примирения до завершения.

И, наконец, позвольте мне в заключение вновь дать высокую оценку важной и ценной работе Трибунала.

Председатель (*говорит по-французски*): Я представляю слово представителю Сербии.

Г-н Миланович (Сербия) (*говорит по-английски*): С безмерной скорбью мы выражаем глубочайшие соболезнования народу Южной Африки и нашим коллегам в Представительстве Южной Африки. В этот момент тяжелой утраты мы вместе с ними.

Прежде чем перейти к своему заявлению, я хотел бы поздравить Постоянного представителя Франции Его Превосходительство г-на Жерара Аро и делегацию Франции с вступлением на пост Председателя Совета в декабре и пожелать Вам, г-н Председатель, всяческих успехов. Я хотел бы также поблагодарить посла Китая г-на Лю Цзеи за успешное руководство работой Совета в ноябре. Мы выражаем особую признательность Гватемале за напряженную работу и руководство в рамках Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам.

Позвольте мне прежде всего приветствовать председателей и обвинителей Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде и поблагодарить их за представленные доклады. Мы изучили их с большим вниманием.

Прежде всего я хотел бы отметить, что сотрудничество Республики Сербия с Международным уголовным трибуналом по бывшей Югославии было основано на принципе преемственности и беспрепятственно продолжается на самом высоком уровне. Этот факт был подтвержден также в последних докладах Председателя и Обвинителя МТБЮ, в которых было отмечено, что больше не осталось лиц, скрывающихся от правосудия, и что, в целом, Сербия неизменно внимательно относится к рассмотрению просьб об оказании помощи Канцелярии Обвинителя.

С учетом решимости Сербии внести вклад в обеспечение регионального мира и примирения, а также ее готовности продолжать конструктивно сотрудничать с МТБЮ, я хотел бы воспользоваться этой возможностью и проинформировать Совет о конкретных результатах, достигнутых нашей страной на основе сотрудничества с МТБЮ, что получило подтверждение в докладах Председателя и Обвинителя МТБЮ за декабрь 2013 года, равно как и в докладах за предыдущие отчетные периоды.

Рассмотрены все просьбы об оказании помощи. Повестки вручались своевременно, судебные постановления исполнялись, а опросы свидетелей проводились без проволочек и беспрепятственно. Таким образом, наша страна продемонстрировала, что она не только серьезно привержена делу выполнения своих международных обязательств, но и полна решимости, добросовестно осуществляя все меры, внести свой вклад в обеспечение международного правосудия и регионального примирения. Конкретные примеры и результаты наиболее эффективно отражают сотрудничество Сербии с МТБЮ, и я приведу здесь лишь несколько примеров.

В июле 2011 года Сербия, действуя в сотрудничестве с МТБЮ, завершила передачу всех обвиняемых. Сербия отреагировала на более чем 3350 запросов об оказании помощи, полученных из Канцелярии Обвинителя и от адвокатов защиты и касавшихся доступа к документам, архивам и свидетелям. Лишь запросы, поступившие недавно, все еще обрабатываются. Ни одна просьба Канцелярии Обвинителя и адвокатов защиты о помощи в плане доступа к архивам не была отклонена, и при этом все свидетели, в отношении которых были запрошены исключения, их получили. Это позволило им дать показания в МТБЮ. По данным Прокуратуры по военным делам Республики Сербия, 410 лиц, обвиняемых в совершении уголовных преступлений по международному гуманитарному праву, предстали перед судами Республики Сербия.

Сербия четко продемонстрировала, что она полностью привержена установлению истины в отношении преступлений, совершенных во время вооруженных конфликтов на территории бывшей Социалистической Федеративной Республики Югославия, и привлечению к судебной ответственности лиц, виновных в совершении преступлений, независимо от их гражданства или гражданства жертв.

Наша страна полагает, что Совету Безопасности, резолюция которого заложила основу для учреждения МТБЮ, принадлежит исключительно важная роль и ответственность за обеспечение беспристрастности Трибунала, соблюдения основных международных правовых норм и законов и устранения всех форм политизации и волюнтаризма в его работе.

В этой связи позвольте мне обратить внимание Совета на дело *Воислава Шешеля*, содержание которого в заключении в течение почти 11 лет без судебного решения является грубым нарушением основных прав человека и ценностей цивилизованного мира. Продолжительность содержания под стражей в данном случае идет вразрез с положениями Пакта о гражданских и политических правах и Европейской конвенции о правах человека. Два этих международных документа предусматривают проведение справедливого и публичного судебного разбирательства в течение разумного срока. Хотя термин «разумный срок» можно от случая к случаю толковать гибко и индивидуально, 11 лет вряд ли можно считать разумным сроком. Мы также считаем, что содержание в заключении лица без решения суда первой инстанции равносильно отказу от принципа презумпции невиновности. Мы убеждены в том, что данное дело никак не способствует репутации МТБЮ и что как можно скорее должны быть приняты конкретные меры для того, чтобы преодолеть правовой и процессуальный тупик, в котором оно оказалось.

С учетом того, что Сербия твердо привержена сотрудничеству с МТБЮ и что прошло 20 лет с момента его учреждения, я хотел бы вновь подчеркнуть, что наша страна придает большое значение инициативе, предусматривающей разрешение тем, кто осужден Трибуналом в Гааге, отбывать наказание в государствах, возникших на территории бывшей Югославии. В основе этой инициативы — стремление Сербии взять на себя ответственность за своих граждан и других лиц, осужденных Трибуналом и отбывающих свои сроки заключения, а также убежденность в том, что цель наказания — которая предполагает, в том числе, реинтеграцию осужденных в общество — вряд ли может быть достигнута в случае, если они отбывают наказание в отдаленных странах, язык которых они не понимают и на котором они не говорят, и если свидания с членами семьи и контакты сведены к минимуму.

Однако сегодня государства, возникшие на территории бывшей Югославии, не могут заключать соглашения с МТБЮ об отбывании наказания, несмотря на то, что Председатель Мерон сказал в своем докладе, что помимо 17 существующих соглашений необходимо заключить дополнительные соглашения для успешного завершения мандата МТБЮ.

В этой связи позвольте мне напомнить, что с 2009 года Сербия просила подписать такое соглашение с МТБЮ. С самого начала мы очень активно стремились содействовать реализации этой инициативы. Сербские должностные лица неоднократно направляли соответствующие послания в Организацию Объединенных Наций и МТБЮ. К сожалению, не было достигнуто никакого прогресса, поскольку этот вопрос по-прежнему определяется рекомендацией, данной Генеральным секретарем Совету Безопасности в мае 1993 года, согласно которой исполнение приговоров должно обеспечиваться за пределами территории бывшей Югославии. Если такая позиция могла быть оправданной в 1993 году, во время войны в бывшей Югославии, теперь стало ясно, что ситуация давно изменилась и этот вопрос утратил свою актуальность.

Результаты многолетнего сотрудничества с МТБЮ свидетельствуют о том, что моя страна серьезно относится к этому вопросу и готова согласиться на международный надзор за исполнением приговоров и предоставить четкие гарантии того, что осужденные лица не будут освобождены условно-досрочно без решения МТБЮ, Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов или какого-либо другого органа или структуры Организации Объединенных Наций, на которую будет возложена ответственность за этот вопрос в будущем.

Я также хотел бы напомнить о том, что 20 января 2011 года Республика Сербия подписала с Международным уголовным судом (МУС) соглашение об обеспечении приведения в исполнение приговоров по уголовным делам. Согласно этому соглашению, лица, которым Суд вынес приговор за совершение военных преступлений, преступлений против человечности или преступлений геноцида, могут отбывать срок своего наказания в Сербии. Моя страна является первой страной в Юго-Восточной Европе, которая подписала такое соглашение с Австрией, Бельгией, Данией, Соединенным Королевством и Финляндией, единственными странами, которые сделали это ранее. Я вновь заявляю, что моя страна ожидает того, что Совет Безопасности уделит пристальное внимание этой инициативе и предоставит возможность лицам, осужденным Трибуналом, отбывать наказание в Сербии.

Я хотел бы воспользоваться настоящей возможностью, для того чтобы подтвердить готовность и

заинтересованность Сербии решать вопрос, связанный с архивами МТБЮ. Мы сообщили Совету Безопасности о нашей официальной позиции по этому вопросу в октябре 2008 года. Моя страна готова принимать активное участие во всех будущих обсуждениях и продолжать сотрудничать с Неофициальной рабочей группой по международным трибуналам в связи с данным вопросом. Кроме этого, как и в прошлом, Сербия готова выполнять свои обязательства, касающиеся сотрудничества с МТБЮ и с Международным остаточным механизмом для международных уголовных трибуналов.

В заключение, я хотел бы еще раз отметить, что Сербия привержена региональному миру, стабильности и примирению. Однако в рамках этих обязательств жизненно важное значение имеют стремление к справедливости и объективности и их обеспечение. Международная судебная система призвана сыграть ключевую роль в этом процессе, а Трибунал обязан вносить свой вклад в достижение этой цели, обеспечивая полное соблюдение международных норм, прав человека и права на справедливое судебное разбирательство и защиту. Влияние Трибунала и его решений в полной мере ощущается как на региональном, так и на национальном уровнях. Обеспечение правосудия столь же важно, как и постоянное проведение различий между справедливостью и мстостью, ибо эти два понятия посылают нашим обществам совершенно разные социальные и политические сигналы.

Председатель (*говорит по-французски*): Слово имеет представитель Боснии и Герцеговины.

Г-жа Чолакович (Босния и Герцеговина) (*говорит по-английски*): Прежде всего, от имени моей страны, Боснии и Герцеговины, и от себя лично я хочу выразить свои глубокие соболезнования народу Южной Африки в связи с кончиной великого лидера, гуманиста и символа борьбы за справедливость и права человека г-на Нельсона Манделы.

Я хотела бы приветствовать председателей и обвинителей Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) и выразить нашу признательность за их доклады и соответствующие брифинги, с которыми они выступили на сегодняшнем заседании. Я также хочу выразить нашу признательность Постоянному представительству Гватемалы за успешное

выполнение обязанностей Председателя и руководство деятельностью Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам. Трибуналы служат постоянным напоминанием о том, что не существует безнаказанности за совершение тяжких преступлений. Поэтому успешное завершение работы и миссий МТБЮ и МУТР является необходимой предпосылкой достижения устойчивого мира и примирения.

Создание специальных трибуналов по бывшей Югославии и Руанде имело эпохальное значение для развития международного уголовного права. МТБЮ и МУТР установили, что преступления против человечности могут совершаться не только в ходе вооруженного конфликта, но и в отсутствие такового. Поэтому к судебной ответственности были привлечены и те, кто не входил в состав вооруженных сил, поскольку они действовали в нарушение международных норм и законов.

На протяжении всей истории женщины часто становились жертвами изнасилований и других форм сексуального насилия в условиях конфликта и войны. В настоящее время база документально подтвержденных фактов, связанных с сексуальным насилием, является более полной, чем когда-либо ранее. МТБЮ и МУТР внесли вклад в классификацию сексуального надругательства как преступления против человечности, и, как таковое, оно стало неотъемлемой частью Статута Международного уголовного суда. Женщины-судьи и женщины, занимающие руководящие должности в канцеляриях обвинителей, внесли важный вклад в эффективное судопроизводство по делам о сексуальном насилии в отношении женщин. В целом, трибуналы послали весьма недвусмысленный предупредительный сигнал, всем тем, кто совершают преступления против человечности, вне зависимости от тех функций, которые они исполняют.

Неотвратимость наказания должна с самого начала препятствовать сговорам с целью совершения актов геноцида, преступлений против человечности, преступлений против мира и других серьезных преступлений. Мы поддерживаем усилия по приведению условий отбывания тюремного заключения в соответствие с нормами в области прав человека. Однако мы подчеркиваем, что такие условия не должны идти вразрез с целью наказания.

Учитывая тот факт, что Трибунал вскоре завершит выполнение своего мандата, дальнейшее судебное разбирательство дел о военных преступлениях будет передано национальным судебным системам. Наша приверженность проведению расследований, судебных разбирательств и надлежащему наказанию лиц, виновных в военных преступлениях, не подвергается сомнению. Мы также прилагаем дополнительные усилия с целью увеличить число завершенных дел на уровне государства и образования.

Поскольку региональное сотрудничество также играет важную роль, мы уверены в том, что Протокол об обмене доказательствами и информацией о военных преступлениях, подписанный между канцеляриями обвинителей Боснии и Герцеговины и Сербии и Хорватии, придаст импульс укреплению связей и расширению координации усилий канцелярий. Моя страна по-прежнему преисполнена решимости и впредь поощрять и активизировать региональное сотрудничество, поскольку оно отвечает общим интересам стран региона в целом.

Для того чтобы сохранить документацию, относящуюся к работе МТБЮ, мы предложили разместить информационный центр в Боснии и Герцеговине. Этот центр будет полезен для будущих поколений и будет постоянно напоминать о том, что нарушения прав человека и норм международного гуманитарного права никогда не должны повториться.

Очень важно обеспечить, чтобы стратегия завершения работы Трибунала и его переход к

Остаточному механизму были успешными. Мы приветствуем решение о том, чтобы, наряду с представителями других стран, Остаточный механизм был также укомплектован представителями стран Западно-балканского региона. Однако мы удивлены и весьма огорчены тем, что в настоящее время в его штате не будет представителей Боснии и Герцеговины. Мы считаем, что этот вопрос заслуживает дальнейшего рассмотрения в духе доброй воли, с учетом передовой практики и всеохватного характера Организации Объединенных Наций.

В заключение следует отметить, что учреждение МТБЮ и МУТР было не случайным экспериментом, а результатом усилий международного сообщества по укреплению прав человека и норм международного гуманитарного права. С учетом трагического опыта бывшей Югославии и Руанды мы должны способствовать созданию международных правовых систем, способных обеспечивать наказание тех, кто виновен в нарушении прав человека и норм международного гуманитарного права, вне зависимости от должности или положения. Мы надеемся, что опыт МТБЮ и МУТР найдет свое отражение в работе Международного уголовного суда. Мы знаем, что трудно обеспечить идеальное правосудие, однако мы не должны прекращать попыток добиться этого.

Председатель (*говорит по-французски*): Список ораторов исчерпан.

Заседание закрывается в 18 ч. 00 м.